

Mónica Lucila Naranjo Toro

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras
Inglés y Francés (Diurna)**

**Tesis de Grado
2013**



Mónica Lucila Naranjo Toro

Tutor: Prof. Luis Emilio Mora

**Caracterización léxica del habla del turismo y su comercio informal, Muelle
Turístico de Buenaventura y puente El Piñal**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras
Inglés y Francés (Diurna)**

**Tesis de Grado
2013**



TABLA DE CONTENIDO

1. Introducción	6
2. Antecedentes	11
3. Objetivos	18
3.1 Objetivo General	
3.2 Objetivos Específicos	
4. Justificación	19
5. Reseñas	
5.1 Buenaventura	21
5.2 Muelle Turístico de Buenaventura	26
5.3 Puente El Piñal	28
5.4 Planos	30
6 Marco Conceptual	31
7 Metodología	37
7.1 Universo De Estudio	40
7.2 Muestra	40

8	Clasificación Del Trabajo En El Muelle Turístico Y El Puente El Piñal De Buenaventura.	42
	8.1 Mujeres	43
	8.2 Hombres	44
	8.3 Jóvenes	46
9	Presentación de resultados	49
10	Conclusiones	93
11	Archivo Fotográfico	96
12	Referencias	98



***“CAMINAR Y ANDAR, ANDAR Y CAMINAR Y ENTRE MÁS CAMINABA
PARECÍA QUE NO ANDABA Y ANDANDO IBA”***

Narración oral de cuentos

1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación corresponde al análisis aplicado a un corpus recogido en un grupo de comerciantes informales en el municipio de Buenaventura. La zona escogida para llevar a cabo esta investigación está comprendida entre el mulle Turístico de Buenaventura y el puente El Piñal.

El tipo de léxico recogido se caracteriza por ser utilizado específicamente en temas relacionados con la actividad turística que se desempeña en el puerto.

Para poder recoger el corpus fueron necesarias varias visitas de campo, al igual que ciertas entrevistas. Para ello se hicieron 6 viajes aproximadamente en un lapso de un año al municipio de Buenaventura, epicentro de esta investigación.

Luego de la recolección del corpus, éste se organizó por grupos de género en donde se puede apreciar los oficios de cada grupo y por su puesto el léxico utilizado para la comunicación durante el desarrollo de la economía informal de Buenaventura.

En Buenaventura hay diversidad de oficios que conforman el comercio informal y la razón por la cual escogí el comercio informal es porque en este comercio se da la interacción no sólo con habitantes locales sino también con todo tipo de clientela entre la cual están personas de otra partes del país o los visitantes extranjeros incluyendo a los no hablantes del Español. Sin embargo, aunque la mayor parte de las interacciones se hace con personas ajenas a su círculo laboral,

siempre se utilizan los mismos códigos léxicos durante el desarrollo de las conversaciones.

La investigación sobre este tema se realizó por el interés académico de explorar y analizar y el léxico utilizado por un grupo de personas con características particulares; esto con el fin de reconocer y obtener un acercamiento a una cultura externa o ajena a la nuestra, a través de una cadena de expresiones regulares y particulares. De igual forma, el interés en este tema corresponde a factores de nivel personal.

Debido a múltiples circunstancias en la década de los 50, la economía en la capital del valle no era muy sólida. Esto obligó a muchas familias caleñas a trasladarse al Puerto de Buenaventura en busca de mejores oportunidades, entre esas familias se encontraba la mía. Desde esa época la cultura porteña, acogió a todos sus nuevos habitantes con alegría y costumbres ancestrales. A raíz de mas de 4 décadas compartidas es de mucho interés estudiar y entender por qué los habitantes del puerto se comportan y se comunican de la forma en que lo hacen. Recuerdo que desde muy niña me gustaba preguntarle a mis compañeros expresiones o palabras y que me explicaran el significado de sus rituales o creencias familiares. Siempre fue mi intención entender esta cultura, cultura abarca creencias, expresiones y un léxico único, representativo de sus pensamientos y a través del que se comunican entre sí.

A partir de mi ingreso al plan de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle en el año 2005, y luego de asistir a cursos como Sintaxis y

Semántica, Fonología y Morfología, y Sociolingüística, con el Profesor Luis Emilio Mora, se incrementó aún más mi interés por el habla y el comportamiento de las comunidades asentadas en el Pacífico Colombiano. De igual forma, debo recalcar que escogí una comunidad de Buenaventura puesto que siempre tuve muchas expectativas con esta cultura al haber crecido rodeada por ella.

El propósito de este trabajo antes de su realización fue la de poner orden sobre datos que se recolectaron durante el desarrollo de esta investigación, De esta forma, durante la fase exploratoria, determiné en qué campos de trabajo enfocaría mi investigación: turismo y comercio, dos oficios que van de la mano.

Quiero que con mi investigación mis lectores se sumerjan en esta hermosa cultura afrodescendiente que es rica en muchos aspectos y que busca dejar un legado que no muera con esta investigación sino que trascienda en tiempo y fronteras.

Para poder entender la estructura de esta investigación, debemos previamente reflexionar sobre cómo se comunican los seres humanos.

Normalmente los seres humanos nos comunicamos por medio del lenguaje; las lenguas son códigos; por lo tanto, los humanos nos comunicamos codificando y decodificando mensajes. De igual forma los códigos son diferentes y especiales para la comunicación de cada comunidad. (Escandell Ma. Victoria 2005, La comunicación. Capítulo 2)

Siempre se ha estudiado la relación que existe entre la lengua y la vida social del ser humano, en su necesidad de expresarse al mundo. De ahí que el hombre se comunica dependiendo de la necesidad y del contexto en que se encuentre.

Son importantes las variaciones de la lengua, las que se refieren a los diferentes dialectos y estilos, es decir, cada variación posee un conjunto de elementos lingüísticos tales como léxicos, sintácticos, fonológicos y normas o reglas sociales que son significativas principalmente para los individuos del grupo social que se identifica con cada variedad. (Caicedo, 1988).

La necesidad de podernos comunicar con culturas diferentes nos abre puertas a unos interrogantes en busca de entablar la comunicación adecuada. Algunas de esas preguntas buscan entender el pensamiento de las culturas a través del habla, y así encontrar el significado dado a muchas de sus expresiones, para luego utilizarlas como códigos en nuestros mensajes. Muchos investigadores y lingüistas se han enfocado en hacer análisis extraídos de los corpora recolectados bien sea en la interacción o solo en la observación del objeto de estudio: comunidad, persona, profesión u oficio.

De este modo, esta investigación se basa en el análisis de un corpus recogido de la interacción hallada entre los entrevistados, de la interacción directa con los entrevistados y de la observación de cada uno de los oficios desempeñados por los entrevistados, fue así como se encontraron diferencias significativas en el uso que esta comunidad en particular le da a la lengua.

Todo esto conllevó al estudio sociolingüístico de la conducta verbal obtenida de los análisis que se le hicieron en cada triangulación a las conversaciones y observación. El turismo y el comercio en Buenaventura son dos oficios que están ligados y se complementan entre sí, siendo las actividades económicas más destacadas del municipio.

En el municipio de Buenaventura como zona turística y comercial se dan estas diferencias dentro del uso que se le da a la lengua, cada persona desempeña una labor distinta y para esto requiere un léxico específico acorde con las necesidades por satisfacer de cada integrante. Estos fenómenos se irán mostrando en el análisis de los resultados, como lo expresaré en los cuadros que veremos en la presentación de resultados, en donde se podrá apreciar el corpus recogido por categorías y géneros, al igual que el análisis lingüístico y morfológico.

Finalmente, Debo y es mi deseo agradecer a Dios por haberme permitido crecer inmersa en una cultura tan alegre y rica en costumbres, agradecer a mi familia por el apoyo económico para la financiación de mis viajes a Buenaventura, y las horas de acompañamiento en mis observaciones y en mis entrevistas. También, debo resaltar y agradecer a mis entrevistados por su tiempo, sus historias y por ser tan amables conmigo y mi investigación. Finalmente, agradezco a mi tutor, por haber despertado en mí el aspecto investigativo a través de sus cursos en los que aprendí mucho y me enamore del mundo del lenguaje y el análisis léxico.

2. ANTECEDENTES

En la actualidad no existe un trabajo de investigación que recoja la información del léxico utilizado por los trabajadores del muelle turístico y el puente El Piñal en el municipio de Buenaventura, sin embargo no podemos desconocer las investigaciones que se han elaborado a través de la historia y las que se han enfocado en temas tan importantes como son la sociolingüística, análisis de otros léxicos encontrados en grupos pertenecientes a Buenaventura, como los trabajos que referenciaré a continuación y que podrán ubicar el presente trabajo dentro de un marco contextual que permita una mejor comprensión del campo investigativo.

Un autor muy importante por incluir es **Maximiliano Caicedo**, quien en el año de 1996 escribió su obra ***Diferenciación dialectal en el español hablado en Buenaventura***, en donde hace aportes muy importantes en el estudio del habla de Buenaventura; el conocimiento personal de las formas de habla, elementos de la cultura y organización social de la comunidad constituyó un factor importante en la recolección y análisis de información. El dialecto porteño que a su vez hace parte de la variedad dialectal de la zona costera pacífica presenta rasgos lingüísticos interesantes en los cambios continuos a los que se ve sometido pero al igual que los otros dialectos de la zona Pacífica muchos son objeto de burla y subvalorados en algunos ámbitos nacionales, pero del que poco se sabe en términos objetivos y rigurosamente científicos. Para resumir, este trabajo representa un estudio de las formas de habla de los sectores urbanos del puerto.

Como principales resultados en esta investigación, Max Caicedo, destaca la importancia del área para conocimiento académico; se justifica, afirmando que para poder obtenerse auténticos logros se deben tener buenos conocimientos de la identidad lingüística y sociocultural de la región.

Por esta razón, el presente trabajo investigativo ofreció el estudio sobre algunos aspectos fonomorfológicos, lexicales y sintácticos más sobresalientes del español de uso común en Buenaventura. El dialecto porteño presenta rasgos interesantes debido a los cambios continuos a que se ve sometido.

A nivel sociolingüístico se sostiene como premisa el análisis de las diferencias lingüísticas en relación con las características sociales y/o geográficas entre los individuos.

Se determinó, a raíz del estudio, lo que es un dialecto definido, de acuerdo con la variedad regional

En términos sociolingüísticos tres trabajos fueron claves para brindar información que serviría durante el planteamiento de la presente, otra vez el autor **Max Caicedo** escribió un artículo para la ***Revista lenguaje No 19-20 (1992) Págs. 55 – 67 de la Universidad del valle*** llamado **Dialecto y Sociedad en Buenaventura**, en donde se aborda, desde una perspectiva sociolingüística, el estudio del español hablado en Buenaventura. Se ofrece un resumen de la composición poblacional del puerto colombiano sobre el Pacífico; se explica la

variedad dialectal con base en datos tomados de relatos orales de la región y se utilizan las opiniones de los porteños respecto a su dialecto.

En mi trabajo de grado mi objetivo es mostrar una clasificación de las palabras más usuales en el dialecto utilizado por un grupo de trabajadores del muelle turístico de Buenaventura escogidos por sus actividades y géneros, y este artículo muestra un ejemplo sobre la recolección de datos que son la base de esta investigación.

Otra obra del mismo autor, ***Sociolingüística elementos teóricos y metodológicos (1988)***, pretendió ofrecer los más sobresalientes aspectos teóricos y metodológicos que subyacen a los modernos estudios de la disciplina denominada sociolingüística; disciplina, que en principio, tiene por objeto de estudio la explicación de la naturaleza de la relación que se da entre el binomio lenguaje-sociedad.

Es por esto que este texto también pretende ofrecer un marco teórico de referencia a partir del cual los hallazgos de la sociolingüística puedan relacionarse con la teoría lingüística general y de este modo contribuir a la solución de problemas sociales y educativos.

Alejandro Machado Maturana escribió ***Prácticas socioculturales en torno al trabajo informal en Buenaventura (2006)***, que presentó como tesis de maestría

en educación con énfasis en educación popular y desarrollo comunitario. A lo largo del trabajo se encuentra la contextualización del puerto de Buenaventura, los desarrollos conceptuales alrededor del fenómeno de la economía informal, además el autor habla sobre las prácticas socio-culturales de la informalidad en un escenario muy particular: la dinámica portuaria. Finalmente, encontramos una propuesta educativa, “Alternativas de educación para el trabajo con y desde las expectativas y necesidades de la comunidad de vendedores informales-estacionarios”. En realidad, este texto abrió un panorama sobre el fenómeno de la economía informal que está ligado directamente con el turismo y el comercio de Buenaventura.

Como tercer punto importante en esta investigación, debí indagar en el tema del turismo, especialmente en el turismo desempeñado en el Puerto de Buenaventura: Para abordar ese tema tomé como referencia a **José Luis Casas P. y Jairo Fernando Morales V.** (1988) con su ***Caracterización del turismo en las localidades costeras de Juanchaco, Ladrilleros y La Barra, municipio de Buenaventura***, en esta monografía realizaron una primera aproximación sociológica al sector Playa La Rotura, en ese sentido se pretendió generar información básica de orden socioeconómico de las comunidades ubicadas en la zona; se realizó una caracterización inicial del tipo de turismo que llega a este lugar y se estableció la respuesta de las comunidades receptoras con relación con el ajuste de las actividades económicas como consecuencia del turismo.

Además de ser un estudio esencialmente descriptivo, es de importancia sociológica en cuanto pretende hacer un aporte inicial al estudio de un fenómeno social con el turismo y sus efectos en una zona marginal del país. Además de contribuir en alguna medida al conocimiento de las comunidades del litoral pacífico y sus problemas, puede servir de referencia para implementar las estrategias de desarrollo en la zona y sentar bases empíricas para plantear futuras investigaciones.

En el año 2007 durante la clase de Sociolingüística del Profesor Luis Emilio Mora, el estudiante **Alfredo Amarú Vanín García**, sustentó su trabajo de grado ***Perspectiva sociocultural y lingüística de algunas peluquerías bonaverenses afrocolombianas establecidas en la ciudad de Cali***, en dónde presentó un análisis lingüístico sobre el corpus recogido entre los peluqueros de Buenaventura que viven en la ciudad de Cali.

También, otros trabajos de igual índole han destacado a sus autores como la tesis de grado de **María Fernanda Soto Caicedo** ***Aspectos de la variedad dialectal costeños del Pacífico. Cali 2006. Lic. Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle***. Este trabajo es elaborado con la idea de saber que a pesar de hablar una misma lengua, la gente de un determinado territorio a veces tiene una variedad dialectal que impide, en muchos casos, la comunicación efectiva con gente extranjera, puesto que usan variables de habla diferentes en muchos rasgos a las

utilizadas por la gente de otros territorios. Este trabajo de grado es importante porque hace énfasis en la dialectología, la sociolingüística y conceptos de culturales y dialectos que complementan bien la investigación realizada.

Finalmente y en adición a las anteriores referencias, otros dos trabajos de grado ayudaron mucho en la organización descriptiva del corpus obtenido; la primera fue el ***Acercamiento al léxico del habla cotidiana y al universo social y cultural de los abastecedores de carne del Municipio de Puerto Tejada – Cauca***, de *María Lucinda Debía Villegas*, en donde la lexicografía estudiada y el análisis sociolingüístico dieron la primera luz al desarrollo de esta investigación. De igual forma, ***Creación léxica de jóvenes habitantes de estrato 1 del barrio Lleras (Calle el Esfuerzo) de Buenaventura***, del autor *Frank Rodríguez*, cuyos trabajos me orientaron a darle orden y forma al corpus obtenido y finalmente me presentaron el universo de la creación léxica, tema que encontré en muchas de mis entrevistas en el universo de estudio que escogí para desarrollarla.

Cada uno de los investigadores y sus trabajos y obras fueron de gran interés y son una base para el desarrollo de esta investigación, por su metodología en la recolección de datos, basada en observaciones y en participaciones directas del investigador, de igual forma son tesis que se basaron en analizar léxicos del pacífico colombiano y que se relacionan con mi investigación.

3. OBJETIVOS

3.1 Objetivo general:

- Analizar la creación léxica en tres grupos de estudio que se desempeñan en los campos de turismo y comercio informal en el municipio de Buenaventura.

3.2 Objetivo específicos:

- Identificar cómo está conformado el léxico utilizado en el ámbito del turismo y comercio informal en Buenaventura.
- Describir los mecanismos de creación léxica en el campo del turismo y del comercio informal en el municipio de Buenaventura.
- Levantar y analizar un corpus basado en el léxico empleado en unos grupos de estudio que se desempeñan en diferentes actividades en el turismo y comercio informal de Buenaventura.
- Analizar las variables sociolingüísticas de edad y género que se presentes en la clasificación de los grupos de estudio.

4. JUSTIFICACIÓN

El puerto de Buenaventura, además de caracterizarse por ser el primer puerto de Colombia es también un atractivo turístico para visitantes nacionales e internacionales, no solo por sus playas y su mar sino también por sus platos típicos, que gozan de reconocimiento por su buen sabor y bajo costo. Buenaventura se encuentra ubicada en el suroccidente del territorio Colombiano, sobre el Pacífico, con una población en su mayoría afrodescendiente. Además, Buenaventura se encuentra integrada por sus corregimientos turísticos más importante como lo son La Bocana, Piangüita, Piangüa Grande, Juanchaco, Ladrilleros, La Barra, Punta Soldado y Bocas de Cangrejo.

Uno de los sectores comerciales más explotados en el puerto es la actividad turística que a su vez incide enorme y positivamente en su economía. Por tratarse de un puerto con playas para descansar y poseer variedad de comidas y frutos típicos, este paraje es irresistible para muchos turistas que buscan pasar un tiempo agradable y sumergirse en una cultura alegre y abierta a los demás. Podemos observar diversos oficios que comprende el turismo, por ejemplo, están los lancheros, personas que venden artesanías, bebidas exóticas, platos regionales como el pescado, los mariscos y frutas locales como la manga, la grosella, la pomarrosa y los afamados chontaduros; de igual forma están los maleteros, los meseros, entre otros. Generalmente las personas que desempeñan estos oficios son las mujeres y los hombres adultos, con un porcentaje pequeño pero significativo de adolescentes.

Con la elaboración de este trabajo, pretendo abordar el conocimiento de una comunidad enfocándome en una de sus manifestaciones del habla: el léxico del turismo y del comercio.

Este análisis puede ser un marco de referencia para futuros estudios en esta profesión desempeñada en el Pacífico colombiano, puesto que permitirá observar otros aspectos como la comunicación empleada con turistas nacionales o internacionales de habla extranjera.

De esta forma, se debe tener en cuenta que en los trabajos realizados en Buenaventura y que aquí se reseñan como antecedentes no se ha abordado este campo semántico en particular.

Finalmente, es preciso resaltar la importancia de este tipo de descripción, puesto que a través de ella se busca conservar y transmitir las lenguas, los dialectos y hablas de nuestras regiones rurales e insulares, que también forman parte de nuestro patrimonio.

5. RESEÑAS

5.1 BUENAVENTURA

El “bello puerto del mar, mi Buenaventura”, como lo expresó Petronio Álvarez en su canción Mi Buenaventura es oficialmente distrito especial, industrial, portuario, biodiverso y ecoturístico de Buenaventura, es el puerto más importante en la costa pacífica Colombiana, cuenta con una superficie de 6.078 kilómetros cuadrados que lo ubica como el municipio más extenso del Valle del Cauca. Con una población de 363.207 personas que habitan gran parte del territorio insular, isla de Cascajal, como también el continental. Buenaventura limita en el norte con el Departamento del Chocó, por el oriente con los municipios de Jamundí, Cali, Dagua y la zona el Alto Calima; por el sur con el Departamento del Cauca y por el occidente con el océano Pacífico.

Fundada por Juan Ladrillero bajo el mandato de Pascual de Andagoya el 14 de Julio de 1540, día en él también se celebra la fiesta de San Buenaventura, patrono de la ciudad y conocido como “Doctor de la Iglesia”. El verdadero nombre de este santo es Juan de Fidanza. Nació en Bagnorea, cerca de Vierbo, en Toscana. Se dice que el sobrenombre de Buenaventura, con el cual es universalmente conocido, se le dio a consecuencia de una curación milagrosa lograda durante su infancia.

La historia cuenta que luego de muchos días de navegación Don Pascual arribó el 14 de julio de 1540 a la bahía de la Isla de Cascajal que llamó de La Buenaventura, por lo tranquilo de las aguas y lo abrigado del recodo. El 18 de julio

de 1833, el Coronel don Federico D'croz, prócer de la independencia nacional, colocó en Buenaventura el primer riel para la construcción del ferrocarril que comunicaría al puerto con Cali. En 1836, por decreto del miércoles 27 de marzo se invita a abrir una línea férrea entre Cali y Buenaventura, y por decreto del 24 mayo del mismo año, se concedió privilegio a la persona natural o jurídica para abrir tal camino. En 1916 se inició la construcción del Terminal Marítimo de Buenaventura. En 1925 fue dado al servicio el Hotel Estación, habiendo sido necesario para construirlo rebanar en su área un cerro peñascoso. En 1926 se inició la construcción de la carretera Simón Bolívar, de Buenaventura a Cali, que sería inaugurada 20 años después por el presidente Alberto Lleras Camargo. Esta vía es la vieja carretera Simón Bolívar por la cual se transportó carga y pasajeros hasta cuando se construyó la carretera Cabal Pombo. En 1927 fue oficializado el uso del puente El Piñal, de Buenaventura.

El puerto está unido al continente a través del puente El Piñal, importante por ser puente de embarque para pesca o de llegada de los barcos madereros; de igual forma por su ubicación estratégica conecta la isla con el continente, permitiendo así el paso de los *container* con las mercancías internacionales, maderería, pescadería, etc, destinadas al centro y suroccidente del país; por esta razón, este puente ha sido blanco de atentados terroristas que buscan deshabilitar el paso de las mercancías que llegan a puertos e incomunicar a los bonaverenses habitantes de la isla Cascajal.

Luego del desembarque las mercancías viajan por medio de la carretera nueva llamada carretera Cabal Pombo, que fue construida a finales de los años 90 dejando atrás la curva del diablo, muy popular en la carretera vieja o Simón Bolívar y donde siempre se presentaron muchos accidentes de tránsito. De igual forma, también pasa por este puente el ferrocarril que luego de transitar por Cali se dirige hacia otras poblaciones.

La zona urbana de Buenaventura se ha extendido al ritmo en el que ha crecido su población, al igual que sus actividades que no han perdido su toque de litoral; por el contrario, además de la pesquería, el turismo, las artesanías y la gastronomía, la maderería se mantiene fuerte y el comercio del extranjero es vital para la economía de la región.

De su tradición oral podemos resaltar que aún conserva ese legado ancestral. "La narración oral ha existido desde siempre en la costa del Pacífico y su herencia es mágica y ancestral, la oralidad como fuente expresiva y forma de comunicación directa, se refiere a un conjunto de manifestaciones culturales, a los actos cotidianos de cada momento de la vida y de la muerte, a los traumas, desarraigos y angustias étnicas, a propuestas y respuestas sobre lo que les acontece y a su próximo devenir" (Pedrosa y Vanín, 1994 pág. 3). Así lo expresan Álvaro Pedrosa y Alfredo Vanín y es que no solo son relatos, la tradición oral envuelve toda esa cultura que corre por las venas de los descendientes del puerto; en su mitos y leyendas encontramos aquellas tradiciones que amparadas por Dios o por el

mismísimo diablo encierran un conjunto de creencias que van más allá de la lógica común.

Desde tiempos remotos las diferentes comunidades del Pacífico Colombiano han sentido la necesidad de dejar un testimonio de sus creencias, sus costumbres y su interpretación de todo aquello que les resulta difícil de entender, como el origen de la vida, la procedencia de las cosas y los fenómenos naturales. De estas circunstancias surge el **relato oral** que, en un principio, tiene como base la realidad que vive una comunidad, es decir, sus propias experiencias.

Dentro de este tipo de relatos podemos hallar el de la tunda, la madre agua, la madre monte, el mohán, el duende, el riviél, las sirenas, el maravelí, que no solo llaman la atención de los turistas, también invitan a la prudencia, al buen comportamiento y al respeto por la naturaleza.

El Pacífico colombiano es muy rico en naturaleza, costumbres, creencias, alegría y envuelve al nativo, al turista o simplemente a los hijos adoptivos ¡como yo!



Buenaventura desde el aire – Isla de cascajal
Cortesía Alcaldía Municipal de Buenaventura - Archivo

5.2 MUELLE TURÍSTICO DE BUENAVENTURA

Es el primer y único muelle turístico flotante en el Pacífico colombiano, autorizado por la Capitanía del Puerto. Esta, que fue una obra realizada por el Departamento del Valle del Cauca en 1998, cuenta con la mejor logística como terminal marítimo, con un importante flujo de pasajeros que utilizan el transporte marítimo entre Buenaventura y las playas de la costa del Océano Pacífico, como La Bocana, Piangüita, Juanchaco, Ladrilleros, La Barra y otros destinos de interés turístico.

Antes de su remodelación al muelle se le dio el nombre de *muelle antipiánica*, llamado así por causa de que en los años 50 se utilizó como desembarcadero de los nativos de la costa pacífica colombiana quienes padecían de la enfermedad del "pián" producida por un treponema muy común en las zonas tropicales, semejante a la lepra, ya erradicada casi en un 99%. También fue utilizado como aeropuerto para la llegada de los aviones catalinas que acuatizaban frente al parque Néstor Urbano Tenorio.

El muelle consta de seis rampas para embarcaciones menores y uno para barcos. Su infraestructura permite responder adecuadamente a temporadas altas, como la temporadas de ballenas, Semana Santa y las vacaciones de diciembre - enero. Es el principal y único punto de embarque y desembarque de pasajeros en el puerto de Buenaventura.

Las épocas de mayor flujo de turistas son las épocas del avistamiento de ballenas y la Semana Santa.

La pasarela tiene una extensión de 240 metros de largo y 5 metros de ancho, sus barandas laterales son de aluminio y la rampa se mueve al vaivén de las olas, puesto que está flotando sobre el mar. En inmediaciones del Muelle Turístico funciona la Capitanía de Puerto, la Cámara de Comercio, el Concejo Distrital, entre otras entidades de interés.



Muelle antiplánica, década de los 50 - Archivo familiar.

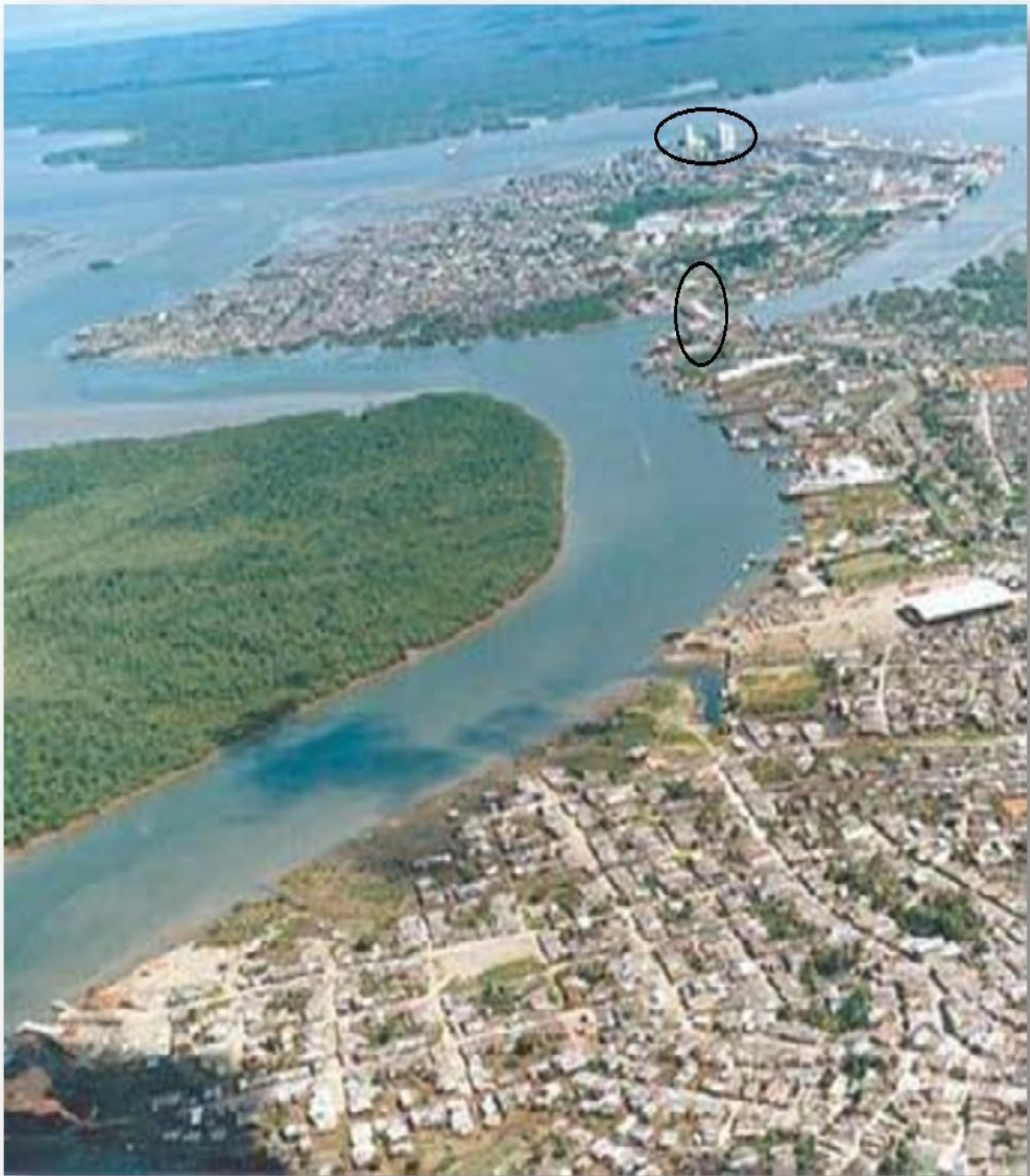
5.3 PUENTE EL PIÑAL



Puente El Piñal, Buenaventura 1920
Cortesía Citce Univalle

Correspondió al Coronel don Federico D'Croz, prócer de la independencia Nacional, colocar en Buenaventura, el 18 de julio de 1833, el primer riel para la construcción del ferrocarril que comunicaría al puerto con la ciudad de Cali, y el 2 de Febrero de 1878, 45 años después, en la ciudad de Cali, el presidente, General Julián Trujillo, firma con

el ingeniero cubano Francisco Javier Cisneros, quien había llegado al país en 1874 contratado por el gobierno del Estado Soberano de Antioquia para construir el ferrocarril Medellín—Puerto Berrío, el contrato para la construcción del Ferrocarril del Pacífico. El 20 de julio de 1884 Cisneros hizo entrega del primer tramo de 22 kilómetros en el sitio de Córdoba, y el día 1º de enero de 1915 hizo su arribo a Cali la primera locomotora. Finalmente, en el año de 1927 fue oficializado el uso del Puente El Piñal que conecta la Isla de Cascajal con el Continente.



○ muelle Turístico de Buenaventura

○ puente El Piñal

5.4 PLANOS (Google maps)



 Muelle Turístico de Buenaventura



6. MARCO CONCEPTUAL

Edward Sapir en su libro *El Lenguaje*, define éste como un hecho tan familiar de la vida de todos los días, que raras veces nos preocupamos por definirlo o analizarlo. Con este trabajo se pretende eso, analizar lingüísticamente el léxico que se utiliza en dos de las principales fuentes de trabajo en el municipio de Buenaventura como lo son el turismo y el comercio.

Para poder iniciar el análisis, se tuvieron en cuenta enfoques de sociolingüística, disciplina que enmarca este proyecto, puesto que ésta tiene por objeto de estudio la explicación de la naturaleza de la relación que se da entre el binomio lenguaje-sociedad (Caicedo, 1988). Dentro de un estudio lexical se puede encontrar *variantes lingüísticas*. Caicedo define estas variantes así: “la lengua está sujeta a cambios permanentes, motivados por fenómenos de índole regional, social, circunstancias comunicativas ocasionales y otros fenómenos extralingüísticos. Estos cambios en la lengua son entendidos como variación lingüística”

De igual forma, Caicedo define variación lingüística de la siguiente forma: “Los estudios dentro de esta disciplina permiten definir la variación lingüística como las alteraciones que experimenta el sistema general o básico de la lengua cuando se utiliza como vehículo para la comunicación entre los habitantes de las diversas áreas y estratos”

Cuando hablamos de *comunidad lingüística* nos referimos al grupo de personas pertenecientes a una misma área y clase social. De esta forma, se puede ubicar a los actores de la muestra en el municipio de Buenaventura como un grupo de

trabajadores de clase social baja que se encuentran establecidos en su territorio pero rodeados de culturas diferentes partiendo de las variables lingüísticas que se presentan en las interacciones.

Otro aspecto a tener en cuenta es la *actitud lingüística*, que se trata de la posición asumida por un determinado grupo social frente a su lengua, la valoración que tengan sobre ella y cómo se identifican con el resto de las comunidades. Como ya lo he venido diciendo, nuestra comunidad es la que trabaja o desempeña oficios entre el puente El Piñal y el Muelle Turístico de Buenaventura.

Se analizó de manera lingüística las expresiones y palabras conseguidas a través de esta investigación. De acuerdo con la *clasificación semántica* expuesta por Montes; 1983 pág. 16. Montes explica que dentro de ésta “se intenta agrupar y ordenar las relaciones establecidas entre los diversos referentes para la formación de expresiones metafóricas y de las que se basan en relaciones espacio-temporales o cuantitativas que parecen ser las básicas en la formación léxica.”

La *motivación* de las palabras varía no sólo en el eje temporal diacrónico, sino en los ejes diatópico y diastrático: la Diastratia es el fenómeno de la variación lingüística que depende de la situación del hablante: su origen, la edad, el género, el nivel de educación.

La diatopía indica, en la lingüística, el estudio y la evaluación de los hechos lingüísticos considerados de acuerdo a su cambio en el espacio, de acuerdo con el punto de vista geográfico.

Diacronía estudia los fenómenos sociales a lo largo de diversas fases históricas atendiendo a su desarrollo histórico y la sucesión cronológica de los hechos relevantes a lo largo del tiempo en cuanto las realidades que son conocidas o no por los hablantes de un territorio determinado, como los investigados para este estudio.

También tomamos como base el concepto de comunidad de habla, que se define como un grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad. La comunicación entre los miembros de la comunidad se lleva a cabo en el marco de unos eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo.

La *motivación y creación semántica* (Montes 1983) fue clave para entender y poder analizar el corpus obtenido durante las observaciones.

Decimos que una palabra es motivada cuando es explicable por el hablante común, sin estudios especiales, en su estructura semántica y semántico – gramatical. Es inmotivada cuando el usuario corriente de la lengua no puede decir nada sobre la estructura.

Montes habla de dos tipos de motivación: - Relacionamiento o comparación de un referente con otro u otros. Es el procedimiento que motiva o da razón de las creaciones de tipo metafórico en cuanto el *nominandum* en su totalidad o en alguno de sus rasgos o caracteres se compara con un referente dado. Respecto a la forma, este tipo de creación léxica se produce ya sea trasladando simplemente

el nombre de un referente a otro o utilizando procedimientos gramaticales al lado de los metafóricos y finalmente la motivación funcional o gramatical.

En la funcional o gramatical, Montes se refiere a tres consideraciones que son: creación por procesos gramaticales, la composición y finalmente los términos formados por medio de elementos gramaticales con un contenido léxico que expresan relaciones locativas y la manera en la cual es concebida la realidad y nada es agregado al contenido objetivo.

La *creación semántica* se da en una lengua siempre que esté motivada, bien sea por factores naturales o intralingüísticos; es decir asociaciones al interior de la palabra misma (signo y referente) y las asociaciones establecidas al interior de la lengua, entre diferentes palabras.

Ullmann nos presenta tres formas la motivación: morfológica, semántica y fonética.

La *Creación morfológica* se encuentra constituida por una asociación en el interior de la lengua entre diferentes palabras, pero no se trata de una relación acústica o de significado.

La *creación semántica* tendrá siempre una motivación extralingüística que tendrá como resultado nuevas palabras formadas a través de la *derivación*, que corresponde a la formación de palabras por medio de la agregación de sufijos y prefijos a una base léxica. También caben los diminutivos, aumentativos y los despectivos como morfemas afectivos. Y la *composición*, que se refiere a la formación de nuevos vocablos a partir de dos bases léxicas que pueden ubicarse

en cualquiera de las cuatro categorías morfo-semánticas: nombre, verbos, adverbios y adjetivos.

En la *creación semántica* se da la denominación de una cosa según otra, partiendo de características comunes entre ellas para que se produzca el cambio de sentido.

A continuación encontramos las transferencias de sentido, ejemplificadas en el diccionario de lingüística de Dubois:

La *metáfora* consiste en el empleo de una palabra concreta para expresar una noción abstracta sin elemento que introduzca formalmente una comparación; es decir la metáfora es el empleo de todo término en sustitución de otro con el que se asimila tras la supresión de las palabras que introducen la comparación. Es decir que la metáfora cumple la función de comparación implícitamente.

Para Ullmann la *metonimia* se basa en relaciones espaciales, temporales, por causa y efecto, efecto por la causa, continente por contenido, nombre del lugar por la cosa, etc.

La *metonimia* consiste en designar una cosa o idea con el nombre de otra basándose en la relación de proximidad existente entre el objeto real y el objeto representado. Ejm: El violín de la orquesta (el que toca el violín)- La mejor pluma de la literatura universal es Cervantes - En el museo del Prado hay varios Rubens (cuadros) - Se comió dos platos.

Finalmente, *la motivación fonética* que se encuentra efectuada por medio del uso de la onomatopeya, en este sentido se describe acústicamente la cosa significada. Sin embargo, Alfredo Vanín expuso en su trabajo que algunas motivaciones fonéticas son relevantes o primordiales solo cuando esta aparezca en un contexto que favorezca una situación. Así lo ejemplificó Vanin: *Bling Bling*: denominación que se le da al valor material de las cosas especialmente al dinero y joyas de lujo. La asociación puede estar dada por el sonido metálico, suave y fino de algunas joyas.

Cabe anotar que durante el análisis del corpus que se presentará a continuación no se halló este tipo de motivación.

En resumen, a partir de estos elementos se trabajó en el análisis de cada uno de los resultados obtenidos con las visitas, las lecturas, las vivencias y todas aquellas actividades que ayudaron a recolectar toda la información necesaria.

7. METODOLOGÍA

En la elaboración de la presente investigación y dadas sus características, se dieron los pasos, técnicas y procedimientos establecidos en el diseño de la investigación general:

Esta investigación se encuentra enmarcada en una concepción cualitativa, puesto que de la recolección de un corpus oral recogido a partir de entrevistas a unos informantes representativos de una comunidad *lingüística* específica, se pretende describir algunos de los rasgos que caracterizan su habla particular.

Se siguieron pasos para el análisis de datos cualitativos expuestos por Hernández, R., C. Fernández y P. Baptista (2003). Ellos dividen el análisis de la siguiente forma: revisar el material, (cada entrevista que se hizo, observación e interacción) establecer un plan de trabajo inicial (coreografía), es decir, cuántas personas se requieren, de qué género, que clase de oficio desempeñarían, en qué lugares puedo conseguir fácilmente las interacciones, etc. , codificar los datos en un primer nivel o plano, es decir, organizar los datos, por informantes, palabras claves en su habla, codificar los datos en un segundo nivel o plano, interpretar los datos, describir contextos, eventos, situaciones y personas sujetos de estudios; encontrar patrones; explicar sucesos, hechos, construir teoría y asegurar la confiabilidad y validez de los resultados. Finalmente, realimentar, corregir y regresar al campo.

Para realizar este trabajo, se llevó a cabo una investigación etnográfica, que es la metodología empleada para la descripción e interpretación de las relaciones sociales y el entorno en el que se desarrolla una comunidad. La etnografía es una disciplina que tiene métodos de investigación propios, como el etnográfico.

Para la recolección de datos, se llevaron a cabo diversas actividades. En una primera visita se establecieron los roles y se definió qué personas serían el objeto de estudio, así como las profesiones y sus protagonistas.

Luego se elaboraron unos registros de observación, un diario de campo, triangulaciones y una bitácora que me guio paso a paso.

a. Registros de observación:

En este caso hubo dos actividades: la observación participativa y la observación encubierta. Durante la primera visita la observación fue encubierta. En esta visita la observadora estuvo sumergida pero sin haber interactuado directamente con los objetos de estudio; se observó durante las fiestas del patrono de Buenaventura que se celebraron a partir del 14 del mes de Julio del 2012, temporada que acoge a muchos turistas extranjeros y de otras partes de Colombia.

Luego durante las ferias en el mes de agosto de 2012 se hizo la segunda visita. Esta vez la participación de la observadora fue directa. Durante esta visita, se les explicó a los sujetos previamente escogidos el contenido de la investigación, el porqué de ella y se les habló de la importancia de sus

aportes durante las entrevistas, aportes que darían cuerpo y sentido a los objetivos previamente planteados.

En estas entrevistas se les preguntó a los sujetos qué clase de actividad desempeñan, hace cuánto trabajaban en ese oficio y qué pensaban de las ferias. Estos temas fueron abordados durante unos 15 o 20 minutos con cada sujeto.

Se hicieron otras 4 visitas durante las cuales la observadora llevó a una persona con apariencia extranjera para grabar las interacciones de cerca y al natural, otras en las que la investigadora dialogó con los sujetos escogidos para la muestra sobre datos personales, como su vida privada, anécdotas y costumbres familiares, y una última en la que se tomó y se pidió registro fotográfico, a personas de Buenaventura y a una autoridad local¹. Esta última visita se realizó el 2 de Marzo de 2013.

Para esta investigación, nuestro objeto de estudio es la comunidad representativa del Turismo y el Comercio en la costa pacífica, comprendida específicamente entre el muelle turístico y el Puente del Piñal de Buenaventura.

¹ Persona que labora en la Alcaldía Municipal

7.1 UNIVERSO DE ESTUDIO

El universo de estudio de este trabajo sociolingüístico es la comunidad de afrodescendientes que labora en el muelle turístico de Buenaventura y en el Puente del Piñal, Valle del Cauca. Aproximadamente unas 90 personas laboran en entre el muelle y el puente; trabajo del que se benefician unas 600 personas.

Se escogieron 9 personas afrodescendientes, entre los 18 años y los 50 años, oriundos de Buenaventura y de algunos de sus corregimientos, quienes colaboraron y con sus anécdotas aportaron mucho a esta investigación.

Conviene recordar que se escogieron estos lugares por ser los más representativos en cuanto a los oficios del Turismo y el Comercio desempeñado en Buenaventura.

7.2 MUESTRA

Las personas que constituyeron la muestra están definidas con las siguientes variables sociolingüísticas:

- Edad: se toma como referencia para ver cuál es el rango de edad de los trabajadores y cómo se mantienen o no los rasgos lexicales.

- Ocupación u oficio: este parámetro nos da a entender por qué se utiliza o no el léxico, si es pertinente para cierta actividad o en su defecto no tiene nada que ver.
- Género: el género como variable sociolingüística permite establecer la variación en el habla ligada a la manera en que la usan hombres y mujeres.
- Procedencia: con este parámetro se busca definir si la persona es oriunda del universo de estudio o lleva viviendo mucho tiempo (35 años o más) y es considerado como representante del habla.

*Nivel educativo: Aunque no utilicé este parámetro en la clasificación si fue de mi interés saber si algunos han asistido o no al colegio.

8. CLASIFICACIÓN DEL TRABAJO EN EL MUELLE TURISTICO Y EL PUENTE EL PIÑAL DE BUENAVENTURA.

En el libro “Diferenciación Dialectal en el Español hablado en Buenaventura” de Maximiliano Caicedo (1985) se cita la siguiente clasificación de los oficios a realizar en el Puerto. Se hizo una actualización en los datos.

La primera fuente generadora de la economía local se establece alrededor de la actividad realizada por la empresa Sociedad Portuaria Regional de Buenaventura, con aproximadamente un 25%. La segunda es la Pesquera, que emplea una población obrera de 30%. La tercera es la industria maderera que con un 15% cubre a varios Bonaverenses. La cuarta fuente está constituida por los comerciantes de economía formal, 7%, como mi padre que trabajó vendiendo ropa sólo para hombres durante más de 50 años, y la informal representada por el turismo, 2%; finalmente están las ventas en los sanandresitos con porcentaje del 1%. El resto de la población 20% vive desempleada y esta tasa, debo agregar, no ha bajado desde que Caicedo elaboró el mencionado estudio.

Los trabajadores del muelle turístico de Buenaventura son una comunidad muy especial de hablantes que no solo poseen una historia y costumbres muy propias sino también unas expresiones que hacen de su comunicación un código único y que facilitan la comunicación entre ellos.

8.1 MUJERES ADOLESCENTES Y ADULTAS 25 – 50 AÑOS

Entre muchos de los trabajadores del puerto de Buenaventura las mujeres desempeñan un papel muy importante, además de ser las encargadas de transmitir la cultura y costumbres a sus hijos, también elaboran manualidades y comidas típicas que ellas mismas se encargan de vender.

Ellas justifican su trabajo diciendo que es la tradición y el legado que sus madres y abuelas les han dejado, además de que sus raíces negras no solo están en el color de su piel sino en su forma de hablar, caminar, relacionarse y pensar.

El pensamiento de estas mujeres al trabajar en sus artesanías es hacer una “alegoría marina”, con el coco y las conchas de mar como la materia prima para dar forma a hermosos joyeros, barcos, tortugas y cofres.

En cuanto a la comida abundan los derivados del coco, frutos del mar entre los que se destacan los camarones, el pescado y la piangüa, entre otros; de igual forma, se encuentran entre los favoritos los platos derivados del chontaduro y del borojó.

Si hablamos de bebidas, se encuentran de todo tipo y para todo tipo de cura o mal; están aquellas que curan el mal de amores, la impotencia sexual, como también las bebidas que vuelven los muertos a la vida, refiriéndose a alguien que está ojeado o *entundado y de igual forma existen aquellas bebidas que se encargan de atraer un amor imposible o incluso de acabar con la vida de alguien.

*Entundado: persona que se encuentra perdida a causa del hechizo o influencia de la tunda, ente local.

En la parte religiosa las mujeres son muy devotas de San Buenaventura, patrono de la ciudad, a quien le atribuyen muchos milagros y bienaventuranzas, también tienen muchas creencias que les permiten saber cosas ocultas y practicar la santería.



**San Buenaventura - Patrono de Buenaventura -
Archivo Familiar**

En la parte socioeconómica ellas son conscientes del deber

que tienen de seguir trabajando y enseñar el arte a sus hijas y nietas, porque la situación económica es muy difícil y la cultura y el folklore se han ido perdiendo con las nuevas generaciones.

8.2 HOMBRES ADULTOS 30 – 50 AÑOS

Los hombres son los encargados de vender la piangüa y las ostras, alimentos considerados como afrodisiacos, en sus grandes carretillas traídas desde el puente El Piñal, con las que también transitan por la calle primera y la calle Babarúa, dos de las calles más importantes en la isla Cascajal (ver plano pág. 29). Así también ellos pescan en sus canoas toda clase de productos, dan la vuelta a la isla desde el puente El Piñal pasando por debajo de éste si la marea esta baja, en donde los acompañan siempre sus implementos pesqueros. Los hombres

desempeñan el papel de atraer turistas, es decir, de ofrecerles transportes hacia los corregimientos como la Bocana, Piangüita, Piangüa Grande, Ladrilleros, Juanchaco, etc., conducir las lanchas, cobrar los dineros y ofrecer sitios para que los turistas puedan acomodarse como hoteles, cabañas, casas, chalé, etc.

El hombre costeño es un hombre alto, de piel gruesa, fuerte y con mucho vigor sexual. Son hombres machistas y no son muy dados al control natal además de que pueden llegar a tener hasta dos y tres mujeres y estas mujeres saben de la existencia de las otras mujeres, quienes pueden habitar el mismo barrio y cuyos hijos pueden crecer conjuntamente.

Practican la pesca artesanal, que se realiza en los alrededores de Buenaventura, gracias a esta pesca que no necesita maquinaria especializada (ver lenguaje general) los pescadores alimentan a sus familias y llevan para la venta en el mismo muelle o en la galería¹. Los pescadores son quienes tejen sus atarrayas, chinchorros y bogan hacia el mar para conseguir su pesca.

Entre las costumbres de estos hombres del Pacífico es común la toma de biche² y el fumar tabaco en las noches de pesca.

De igual forma, cuando no están de pesca el pasatiempo favorito que se destaca es el juego de dominó que incluso puede volver amena una tarde de velorio, mientras las mujeres hacen los alabaos³ o le rezan al finado.

¹Regionalmente se llama "galería" a la plaza de mercado

²Biche: Bebida típica de la región elaborada a base de caña

³ Alabao: Cantos étnicos de alabanza o exaltación religiosa ofrendado a los santos.

El hombre del pacífico se encarga de guiar el hogar y llevar las riendas de este o estos, en caso tal de que sean varios, ellos buscan los padrinos para sus hijos, ya que es muy importante que los niños no se queden sin bautizar o moritos como se les dice comúnmente, para que el padrino pueda criar a los hijos en caso de que los padres falten y para que cuando los ahijados crezcan los padrinos puedan conseguirles trabajos o ayudarles en el estudio.

8.3 HOMBRES ADOLESCENTES 18 – 22 AÑOS

Durante mi investigación pude notar que los jóvenes, a pesar de que han subvertido y muchas veces perdido costumbres, juegan un papel importante en esta cultura del turismo marítimo.

Son muy alegres y siempre adornan la labor con cantos, con su timbre de voz alto y sus movimientos alegres, ellos se encargan del acompañamiento de los turistas que arriban al muelle, de llamar su atención, de invitarlos a comprar o a ir a conocer los corregimientos aledaños al Puerto de Buenaventura.

A pesar de que el papel de los jóvenes es más discreto en comparación con los hombres y mujeres adultos y las mujeres jóvenes es importante y por eso decidí incluirlos en este análisis porque ellos seguirán con el legado del léxico que continuarán enriqueciendo y será clave para que la tradición se mantenga y pueda llegar a las nuevas generaciones.

A continuación presento una breve descripción de cada informante y la numeración con la cual se pueden relacionar los aportes que cada uno tuvo para la muestra.

Informante # 1 José: Pescador artesanal de 55 años aproximadamente, que luego de realizar su faena vende el producto en una carretilla por el centro y muelle de Buenaventura.

Informante # 2 Ovidio: Lanchero (50 años aprox.) que trabaja como motorista en una de las lanchas que transporta turistas hasta los corregimientos aledaños a Buenaventura.

Informante # 3 Edith: Edith es una mujer de unos 45 años, oriunda de Buenaventura, tiene un puesto de cocadas y bebidas típicas con artesanías en el muelle. Es madre semi-soltera* de 6 niños, el más pequeño de ellos de 6 años.

Informante # 4 Azury: Con 30 años de edad, esta mujer nacida y criada en Buenaventura aún está por finalizar el bachillerato y se dedica a la elaboración y venta de las artesanías.

Informante # 5 José Luis, “Chepe”: Joven de unos 19 años, hijo de bonaverenses, que se encarga de atraer a turistas para la venta de artesanías, comidas y viajes a los corregimientos.

*semi-soltera: este estado, como ella lo explica, se debe a que su marido se la pasa más en el mar, por fuera, que en la casa.

Informante # 6 Maby: Esta es una de las bonaverenses del grupo de estudio, de las más jóvenes, apenas va a cumplir 25 y ya tiene dos niños pequeños, no pudo terminar el bachillerato y ahora para poder cuidar de sus niños los trae al puesto de artesanías y bebidas típicas que tiene en el muelle de Buenaventura.

Informante # 7 Jessica: mujer joven entre los 24 o 25 años, bonita y “pinchada”, es decir que tiene su stailin (ver léxico general), que se encarga de la atención al público en su puesto del muelle turístico, su especialidad son las artesanías y un plato local llamado birimbí, que aprendió a hacer cuando vivió con su abuela en la Bocana, corregimiento de Buenaventura.

Informante # 8 Wilder: Joven de 17 años que no quiere estudiar, sino dedicarse al legado del trabajo en el muelle y donde se gana unas propinas de forma “suave”

Informante # 9 Secundino: Vendedor de seviche de piangua y de camarón y coctel de ostras en el muelle.

9. PRESENTACION DE RESULTADOS

En los resultados obtenidos se evidencia una notoria particularidad empleada en el habla de los bonaverenses especialmente en las personas que desempeñan labores alrededor del turismo y el comercio de Buenaventura.

Podemos observar que el grupo conformado por mujeres utiliza un léxico jergal que es compartido tanto por las mujeres más adultas como por las jóvenes, su lenguaje jergal está delimitado a accesorios para los turistas, *souvenirs*, festividades religiosas, comidas y bebidas típicas, y costumbres.

Podemos encontrar que los hombres adultos tienen un léxico más extenso, el lenguaje jergal va desde el oficio de la pesca hasta el producto en el comercio, sus palabras son una alegoría al mar y a su trabajo.

Finalmente, tenemos a los jóvenes cuyo léxico jergal es bastante limitado, sin embargo al hacer parte de la comunidad que se desempeña en la zona del turismo y el comercio se incluyeron en la investigación porque, de igual forma, es importante adentrarse en el lenguaje jergal utilizado por ellos en este medio, teniendo en cuenta que para las próximas generaciones este lenguaje será conocido por los actores del oficio.

9.1 RESULTADOS

En mi investigación encontré que los trabajadores y las trabajadoras que se desempeñan en el turismo y el comercio de Buenaventura producen expresiones y

palabras. A continuación se presentan por grupos de género y orden alfabético, las palabras más comunes encontradas en la población estudiada.

9.1.1 LÉXICO Y FRASES GENERALES

9.1.1.1 MUJERES

ACEITE DE COCO: sustantivo común. Aceite a base de coco utilizado para el bronceo de la piel.

Ejemplo: “si no tiene bronceador, yo le tengo el **aceite de coco**, pa’ que se lo lleve pa’ la playa”

(Informante 7)

AMISTU: sustantivo común. Originalmente *amistad*, se utiliza entre las mujeres para referirse a las turistas con más confianza.

Ejemplo: “**amistu**, venga puej, cómprese aquí lo típico de acá”

(Informante 4)

ARRECHÓN: sustantivo común. En el lenguaje relacionado con la comida las mujeres elaboran esta bebida que además de ser muy rica por su sabor dulce se le atribuyen poderes afrodisiacos. Entre sus ingredientes contiene frutas del palmicho, licor, miel de abejas y clavo de olor.

Ejemplo: “mami, cómpreme el **arrechón** pa’ que su novio le haga rico”

(Informante 7)

ATIPLAO: adjetivo calificativo. Originalmente *atiplado*, este adjetivo se utiliza para hacer referencia a un estado de llenura crónico, luego de haber ingerido alimentos.

Ejemplo: “vea ujte, se come su atollao y queda **atiplao**, pídale de una vez para su almuerzo”

(Informante 3)

ATOLLAO: sustantivo común. Originalmente *atollado*, plato típico que consiste en arroz dejado con agua.

Ejemplo: “vea ujte, se come su **atollao** y queda atiplao”

(Informante 6)

AVISTAMIENTO DE BALLENAS: sustantivo común. En el mes de agosto se organizan excursiones para el avistamiento de las ballenas yubartas o jorobadas que llegan a las costas de Buenaventura para tener las crías.

Ejemplo: “En agosto nuestro puerto se llena de turista por la venida de las ballenas y todo el mundo va pa'l **avistamiento de ballenas**”

(Informante 6)

BALSADA: sustantivo común. Festival acuático en honor de una virgen, niño Dios o un santo. Es muy común en Buenaventura para celebrar el 14 de Julio la Fiesta del Patrono San Buenaventura

Ejemplo: “sí, en la fiesta de San Buenaventura móntese en una lancha y se une a la **balsada**”

(Informante 7)

BAMBUCAZO: sustantivo común. En el lenguaje de las señoras se refiere al toque del bambuco o música en general.

Ejemplo: “la idea es meterse pa’ las ferias pa’ escuchar un buen **bambucazo**, los turistas buscan eso pa’ gozá”

(Informante 4)

BAMBUQUIAR: verbo. Éste se refiere a la acción de bailar.

Ejemplo: “lo mejor del pacifico es **bambuquiar** mucho, hasta en un entierro, eso sí acá, en la playa, donde ujté quiera”

(Informante 7)

BIOMAS: sustantivo común. Área dentro de una región biogeográfica con un determinado tipo de vegetación y fauna predominante.

Ejemplo: “pues un plan es ir por el estero, darle la vuelta a la isla y ver todos los **biomas**”

(Informante 6)

BIRIMBÍ: sustantivo común. Nombre que se le da a un plato típico o “masacote” elaborado con maíz y su sabor varía dependiendo del maíz que se utilice.

Ejemplo: “vea ve, coja y cómpreme el **Birimbí**, sabe muy bueno”

(Informante 7)

BORO: sustantivo común. Viene del sustantivo inglés *borough* y se refiere a un grupo de personas, puede asociarse a pandilla pero no delincuencial o a un grupo de personas.

Ejemplo: “¡¡ahiiii!! Viene la turista con su **boro**, mucho gentío”

(Informante 3)

CADUJE: sustantivo común / adjetivo calificativo. Persona que mira, pregunta precios, se prueba y no compra nada al final.

Ejemplo: “no amistad, no sea **caduje**, cómpreme algo”

(Informante 7)

CHANCACA: sustantivo común. Dulce elaborado a base de coco, panela, limón y canela molida.

Ejemplo: “¿qué va a llevá' **chancaca** en paquete de mil o dos mil?”

(Informante 6)

CHANGO: sustantivo común. Pájaro parecido al cuervo común, se alimenta de cangrejos pequeños llamados tasqueros y de bichos.

Ejemplo: “ese **chango** se roba las chaquiras o la comida de los turistas cuando se descuidan”

(Informante 6)

CHIMPA: adjetivo calificativo. Se refiere a una persona que desconoce algo o que no está a la moda.

Ejemplo: ¡no sea **chimpa**, acá yo le explico cómo pasarla bien en las playas y dónde le venden barato, a precio de gallina muerta!

(Informante 6)

CEVICHE: sustantivo común. Plato elaborado en de cebolla y tomate.

Ejemplo: “en **ceviche** le tenemos, piangua, calamar, camarón, langostino, pulpo”

(Informante 3)

COCADA: sustantivo común. Dulce muy popular elaborado a base de coco por las artesanas.

Ejemplo: “**cocadas, cocadas**, lleve las cocadas a mil, a dos mil y a cinco mil”

(Informante 7)

CONCHA DE PIANGUA: sustantivo común. Pequeño bivalvo o molusco parecido a una ostra que además de ser alimento potencial en Buenaventura su caparazón o concha es utilizada para elaborar la mayoría de las artesanías que se encuentran en el muelle turístico de salida a los demás corregimientos. Son recogidas exclusivamente por las mujeres puesto que la piangua se asocia mucho

con el género femenino porque es un animal que “menstrua” como dicen los porteños, debido a un líquido rojo que segrega.

Ejemplo: “aquí está esta tortuga hecha que mueve la cabeza y el caparazón se hizo con la **concha de la piangua**, o este llavero con una **concha de piangua** pero más pequeña”

(Informante 3)

COQUIMBA: adjetivo calificativo. En el lenguaje de mujeres se utiliza para hacer referencia a una mujer con poco cabello o en su defecto calva.

Ejemplo: “mirala ve, bien **coquimba**, pa’cele las drilas necesita más pelo”

(Informante 4)

CORRINCHE: sustantivo común. Se refiere a una algarabía o alboroto (especialmente hecha por mujeres).

Ejemplo: “a veces los turijtas vienen con unos **corrinches** que ni pa’que”

(Informante 3)

DRILAS: sustantivo común. En el lenguaje de las mujeres que se desempeñan en el turismo, este término se utiliza para denominar las trenzas que se hacen en la cabeza.

Ejemplo: “guacita, ¿quiere que le haga las **drilas**?”

(Informante 3)

ENCOCADO DE JAIBA: sustantivo común. Plato típico cuya base es un crustáceo parecido a los cangrejos pero con la diferencia de que éste es de color azul.

Ejemplo: “el encocado de jaiba es delicioso, mami, muchos turistas lo piden”

(Informante 3)

GAVIOTAS: sustantivo común. Ave blanca y mediana que vive en las costas, vuela mucho, es muy voraz y se alimenta principalmente de los peces que coge en el mar.

Ejemplo: “compre chitos y tírele a las **gaviotas**, ellas se acercan bastante”

(Informante 4)

GUAISITA: sustantivo común. Extranjerismo proveniente de la palabra inglesa White (*blanco*), con el cual se refieren al turista de raza blanca.

Ejemplo: “mira, **Guaisita**, yo le tengo lo más bonito de este lugar, pa’ que lleve, le tengo cocada, los regalitos, aceite de coco, lo que necesite pa’ la playa”

(Informante 4)

MANGLARES: Terreno que en la zona tropical cubren de agua las grandes mareas, lleno de esteros que lo cortan formando muchas islas bajas, donde crecen los árboles que viven en el agua salada.

Ejemplo: “otro plan es visitar los **manglares**, tienen mucho por conocer y son muy llamativos para los turistas”

(Informante 6)

MASAJIAR: sustantivo común. Atención que se les tiene a los turistas para relajarlos.

Ejemplo: “mami, si está estresada yo la puedo **masajiar** pa’ que la pase bueno”

(Informante 7)

NO COJA LUCHA: expresión que se utiliza para hacer énfasis en algo con lo cual no se quiere pelear o que no se le quiere prestar atención.

Ejemplo: “**no coja lucha** aquí y vaya pa’ la playa y descanse, allá se descursa”

(Informante 4)

PAQUETE TURÍSTICO: En el muelle se pueden encontrar varias personas ofreciendo varias clases de paseos, estadías, lugares y actividades para los turistas.

Ejemplo: “mami, vea este **paquete** es para que pasee por la isla, dándole la vuelta, o si quiere ir para la playa le tengo otro, con hotel, chalet o cabañas...”

(Informante 4)

PESCAO FRITO: sustantivo común. Originalmente *pescado frito*, es pescado adobado con harina de trigo y se pone a cocinar en aceite.

Ejemplo: “de **pescado frito** le tenemos tilapia, mojarra, pargo rojo, y con patacón y arroz coco”

(Informante 3)

PISAO: adjetivo calificativo. Originalmente *pisado*, se refiere en el ámbito del comercio a un artículo separado con un abono inicial.

Ejemplo: “vea, mami, si quiere déjelo **pisao** y mañana viene por él!”

(Informante 6)

SENCILLAR: expresión que se utiliza para pedir el cambio de un billete.

Ejemplo: “ve a ve, vaya a **sencillar** para darle la devuelta a la guaisita”

(Informante 3)

ESPLIN: Sustantivo común. Se refiere al buen gusto o al buen estilo de una persona o de los objetos de ésta.

Ejemplo: “¡ujte si tiene **esplin**, como lo que vendemos aquí, venga compre mami!”

(Informante 3)

TAPAO DE PESCAO: sustantivo común. Plato típico hecho con plátano y pescado.

Ejemplo: “para almorzar hay tapao de pescado”

(Informante 3)

TEJEBUEN: sustantivo común. Originalmente *Tecebuen* hace referencia al terminal de contenedores de Buenaventura, comúnmente llamado por los trabajadores del muelle turístico así.

Ejemplo: “en la vuelta a la isla usted pasa por **tejebuen** y ve los barcos cargueros y los container”

(Informante 6)

TUNDA: sustantivo común. Mujer que aparece en el bosque y que toma diversas formas. Personaje de leyenda que aparece en la selva. Rapta a los muchachos y les succiona el pene hasta sacarles sangre. Luego los obliga a que le succionen la vagina y les da camarones cocinados en su ano, así los idiotiza; tiene un pie de mujer y otro como un molinillo de batir chocolate.

Ejemplo: “si, de la **tunda** sé de una comadre de Piangüita que a veces se aparece en selva adentro y sí se ha robado hombres, tenga cuidado con su marido”

(Informante 4)

BICHE: sustantivo común. Se refiere a una bebida fermentada de miel de caña de azúcar. Es muy popular entre los turistas y oriundos.

Ejemplo: “no deje de comprar su **biche, biche**”

(Informante 3)

9.1.1.2 HOMBRES

AGUA DE COCO: sustantivo. Líquido extraído del fruto del coco muy común en las zonas costeras.

Ejemplo: “vea, le tengo el **agua de coco** pa’ que se le quite la sed”

(Informante 2)

AGUANTA LA LANCHAS: Espere un poco. Tenga paciencia.

Ejemplo: “oye, oye, **aguanta la lancha...**”

(Informante 9)

ANTOMÍAS: sustantivo común. Demonios de los Esteros, que vigilan y castigan ciertas conductas.

Ejemplo: “pues en los esteros o selva profunda se ha perdido mucho pescador porque no respeta o se le olvida la hora de regresar, las **antomías** se llevaron a mucho, ahora eso casi no ve, pero de pronto en los esteros o en la profundidad de la selva se los encuentra, uno no sabe”

(Informante 1)

ATRACADERO: sustantivo común. Muelle. Lugar donde llegan los barcos, veleros.

Ejemplo: “el muelle Ulpiano es **atracadero** de los botes pequeños y puertos los de los grandes barcos”

(Informante 2)

BAJAMAR: sustantivo común. Tierra descubierta al bajar el nivel del mar.

Ejemplo: “sí, cuando hay **bajamar** los turistas se meten a caminar sobre la arena”

(Informante 1)

BAMBOLIAR: sustantivo común. Movimiento de una embarcación a causa de las olas.

Ejemplo: “los turistas se marean por el **bamboliar** en la lancha”

(Informante 2)

BARCO COSTANERO O CABOTAJE: sustantivo común. Barco de transporte de personas, alimentos y animales que pueden navegar por partes poco profundas.

Ejemplo: “Para darle la vuelta a la isla se puede hacer en un **barco costanero o cabotaje** también como le dicen acá, o si ujté quiere ir y llevar mucha cosa se va en uno de esos”

(Informante 9)

BOGAR: verbo. Remar.

Ejemplo: “para **bogar** se necesita tener mucha fuerza en los brazos y saber el rumbo y para pescar se **boga**”

(Informante 1)

BOYA: sustantivo común. Objeto señalizador flotante situado en el mar y generalmente anclado al fondo, su finalidad es orientar las embarcaciones.

Ejemplo: “las **boyas** marcan profundidad y delimitan zonas, las va a ver cuando vaya en la lancha”

(Informante 1)

CABAÑA: sustantivo común. Construcción rústica pequeña y tosca, de materiales pobres, generalmente palos entretejidos con cañas, y cubierta de ramas, destinada a refugio o vivienda de pastores, pescadores y gente humilde.

Ejemplo: “si usted quiere le alquilo una cabaña para ocho, con sus camas y su baño y su televisor, lo único que no tiene es cocina”

(Informante 2)

CAMBUCHE: sustantivo común. Compartimiento en las canoas para proteger los objetos de la intemperie; bodega pequeña; lugar estrecho. También se usa como estadía en la playa.

Ejemplo: “cuando se viene la lluvia lo mejor es tener el **cambuche** pa’ protegerse”

(Informante 9)

CANALETE: sustantivo común. Remo de pala muy ancha, generalmente ovalada, a veces con pala en ambos extremos con el cual se dirige el rumbo de la embarcación.

Ejemplo: “con los **canaletes** se boga”

(Informante 1)

CANOA: sustantivo común. Embarcación construida en madera.

Ejemplo: “la **canoa** con la que me doy la vuelta a la isla”

(Informante 1)

CHALÉ: Sustantivo común. Casa grande de una o pocas plantas, con jardín, destinado especialmente a vivienda unifamiliar.

Ejemplo: “si ya usted se quiere quedar varios días con bastante gente y hacerse cargo de todo le tengo el **chalé**, que viene con todo, la cocina, los cuartos, baños y así”

(Informante 2)

CHIMIL: sustantivo común. Pez pequeño usado como carnada.

Ejemplo: “pa’ pescar los buenos peces lo mejor es el **chimil**”

(Informante 1)

CHINCHORRO: sustantivo común. Red grande con un bolso en el centro y equipada con boyas para que surja a la superficie y plomos para que se hunda, con ella se pesca en grupo.

Ejemplo: “el **chinchorro** se pone por la noche y en la mañana se llega y se recoge la pesca, q luego se viene a vender aquí o en El Piñal”

(Informante 1)

CUNUNAO: sustantivo común. En el litoral Pacífico, un ritual de carácter profano basado en la danza del currulao, se conoce también como fiesta del cielo.

Ejemplo: “el **cununao** se baila desde mi abuelo y muchos turistas lo preguntan porque eso se ve es solo acá”

(Informante 9)

CUNUNERO: sustantivo común. Ejecutante del cununo.

Ejemplo: “mi papá era **cununero** y tocaba el cununo en el **cununao**”

(Informante 9)

CUNUNO: sustantivo común. Instrumento musical de percusión que hace parte del conjunto de tambores de folclore y tiene su origen en África. En el litoral pacífico, tambor cónico, tallado en un tronco provisto de un parche de venado o tatabra; *cununo hembra*: tambor que responde; *cununo macho*: tambor que llama.

Ejemplo: “Aquí usted encuentra **cununeros** que tocan el **cununo** en el **cununao**, muy común acá”

(Informante 9)

EL RIVIEL: Sustantivo común. Mito costeño de un hombre con una pequeña lámpara que navega y pesca en un potrillo* fantasma. Espíritu peligroso en el litoral Pacífico. Se desplaza en la tierra, en el mar, en los ríos, en el infierno y en el firmamento. Le teme a la escopeta y al toque del tambor.

Ejemplo: “**el riviel** se aparece mucho en los ríos, el Anchicayá, el Raposo, el Mayorquín, el Cajambre y el Yurumanguí y guía a los potros con sus pescadores hacia remolinos pa’ que se ahoguen”

(Informante 1)

ENTUNDAO: Adjetivo calificativo. Originalmente *entundado*, poseído por la tunda. Cuenta la leyenda que en Guapi, un pueblo a la orilla del amor, un día de lluvia, un niño pescador fue llevado por la tunda, selva adentro, y fue necesario rescatarlo al sonido del bombo, acompañado por el padrino Fortunato, quien con agua bendita, gritaba: “tunda, soltá a mi ahijado; tunda, soltá a mi ahijado.”

Ejemplo: “si ujte se va pa la selva y siente que da vuelta está **entundao** eso lo hace ella, la tunda, pa’ perder la gente y comerse a los manes”

(Informante 9)

ESTERO: sustantivo común. Cauce semiseco y angosto, rodeado por manglares.

Ejemplo: “En el **estero de Cangrejo** usted puede ver muchos biomas, y solo es que diga y se la llevan”

*potrillo: véase página

(Informante 1)

ESTRIBOR: sustantivo común. Costado derecho del buque, mirando de popa a proa.

Ejemplo: “ahh sí, cuando en la embarcación le digan a estribor tírese para la derecha que le van a mostrar algo”

(Informante 2)

EQUIPAJERO: Sustantivo común. Persona encargada en el muelle de recibir las maletas de los turistas y llevarlas a las lanchas o transporte marítimo.

Ejemplo: “Venga ujte y pásame su maleta que yo se la llevo con confianza”

(Informante 1)

FAVOR DEL AGUA: sustantivo común. Navegar con la corriente.

Ejemplo: “lo fácil es bogar a **favor del agua**, vaya y bogue contra corriente, es duro”

(Informante 1)

FONDEAR: verbo. Anclar.

Ejemplo: “pues con las canoas se **fondea** pa’ que se pueda pescar, cuando usted vaya en barco va a ve”

(Informante 1)

HOTEL: sustantivo común. Establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad a huéspedes o viajeros.

Ejemplo: “La mayoría de los **hoteles** en los corregimientos son hechos en madera, pero tienen todas las comodidades”.

(Informante 2)

LÍNEA DE FLOTACIÓN: Límite de hundimiento de las embarcaciones. Cuando el agua señala este límite significa que no debe ponerse más carga a bordo.

Ejemplo: “cuando ujte traiga por si acaso mucha carga fíjese en la **línea de flotación** para que no se le hunda la lancha, está marcada con rojo casi por debajo de la lancha”

(Informante 2)

LUZ DE SAN TELMO: sustantivo compuesto. Fuego fatuo o emanaciones de gas de metano que alumbra en las noches, que ilumina las cubiertas cuando los palos y banderines entran en atmósferas cargadas de metano. Se le daba una explicación sobrenatural.

Ejemplo: “los navegantes hablan de unas luces que se ven a lo lejos en el mar, esa es la **luz de san Telmo**, si ujte las ve por la noche no se asuste o yo no sé si no son la **luces de san Telmo** es el riviél”

(Informante 1)

MADRE AGUA: sustantivo común. Visión de los ríos en forma de mujer, espanto.

Ejemplo: “al marido de una comadre se lo ahogó la **madre agua** porque se jue a bebé un viernes santo, ujte tenga respeto y cuidado con ella, es traicionera”

(Informante 2)

MARAVELÍ: sustantivo común. Barco fantasma.

Ejemplo: “la historia cuenta que el **maravelí** atraca en el parque Néstor Urbano Tenorio al lado del muelle y se lleva a los borrachos que no respetan las fiestas de guardar, a veces los turistas se amanecen acá esperando a ver si lo ven”

(Informante 9)

MAR DE LEVA: sustantivo común. Es el mar durante las mareas más altas del año.

Ejemplo: “cuando hay **mar de leva** no se le puede dar la vuelta a la isla porque no hay paso por el piñal”

(Informante 1)

MARIMBA DE CHONTA: La chonta es la palma llamada también lata de gallinazo, cocorote, lata macho, chontaduro. En el litoral Pacífico con ese nombre se conoce la madera que proviene de dicha palma y que se usa para fabricar el teclado de la marimba. Igualmente se denomina así el galpón con piso hecho de esa madera, situado sobre el puerto donde los pescadores de camarones y jaibas descargan su producción y la procesan.

Ejemplo: “la **marimba de chonta** es el instrumento que ameniza la música del Pacífico, la verá bastante”

(Informante 9)

MOTORISTA: sustantivo común. Persona encargada de conducir la lancha con motor fuera de borda.

Ejemplo: “el **motorista** está listo pa’ salir”

(Informante 9)

MUELLE ANTIPIÁNICA: sustantivo común. Principal y único muelle turístico del puerto de Buenaventura, llamado así porque anteriormente en ese lugar llegaban las avionetas que podían amerizar llevando medicamentos para contrarrestar la enfermedad del Pian, infección tropical ocasionada por una bacteria.

Ejemplo: “si puej, el muelle que era de madera más o menos hasta 1996 es el muelle antipianica y se llamaba así por la enfermedad del zancudo o la del pian”

(Informante 9)

NASA: sustantivo común. Cesta de mimbre con tapa.

Ejemplo: “en la **nasa** se meten los pescados”

(Informante 1)

OSTRAS: sustantivo común. Molusco que se come crudo o cocinado con limón y que se le atribuyen propiedades afrodisiacas.

Ejemplo: “las **ostras** se venden mucho y pues yo las traigo en la carreta desde El Piñal y las paso por todo el **taun** para los turistas”

(Informante 9)

PANGA A REMO: Sustantivo común. Lancha pequeña sin motor en la que caben hasta dos personas y se consigue el pescado o cualquier fruto de mar que será vendido después en el muelle”

Ejemplo: “la **panga** la utiliza mi abuelo para darle vuelta a la isla y pescar la comida o lo que mi mamá vende”

(Informante 9)

PASO: sustantivo común. Sitio donde llegan las canoas o lanchas

Ejemplo: “aquí está el **paso** en el muelle abajo”

(Informante 1)

PESCA ARTESANAL: sustantivo común. Pesca con técnicas tradicionales son poco desarrollo tecnológico, muy selectiva y que puede hacerse o manualmente o con redes pequeñas.

Ejemplo: “yo hago **pesca artesanal**, así extraigo la piangua cuando la marea está baja, solo llevo un balde pa’ meterlas ahí y ya”

(Informante 4)

***PESCA de ALTURA:** sustantivo común. Pesca en alta mar.

***PESCA de ORILLA:** sustantivo común. Pesca cerca de la costa.

***PESCA INDUSTRIAL:** sustantivo común. Pesca con medios mecánicos, entre los que se incluyen las redes de arrastre, palangres, grandes redes de cerco y dragas hidráulicas.

POTRILLO: sustantivo común. Canoa pequeña.

Ejemplo: “yo tengo un **potrillo** que me dejo mi papá y con ese comencé a pescar y a conseguir el sustento de la casa”

(Informante 1)

PUJA: sustantivo común. Acción del mar que se intercala con la de quebrar. El mar puja una semana y quiebra en la que sigue. Puja con mucha agua y quiebra con poca.

Ejemplo: “la **puja** se mete a las casas de sanyú*, y se ha robado playa en Juanchaco y la Bocana”

(Informante 9)

QUEDARSE EN SECO: verbo. Encallar la embarcación.

Ejemplo: “cuando un barco se **queda en seco** es porque esta encallao, como este que está allí”

(Informante 2)

*Sanyú: invasión a la orilla del mar y habitada por bonaverenses.

RAMPLA: sustantivo común. Rampa.

Ejemplo: “bajando la **rampla** se embarca en las lanchas pa’ las playas”

(Informante 2)

TIENDA: sustantivo común. carpa para dormir.

Ejemplo: “si quiere dormir en la playa lo mejor es que alquile una **tienda** pa’ que la arme”

(Informante 2)

9.1.1.3 JÓVENES

AGUAITAR: verbo. Acción de esperar a alguien o algo, acechar o aguardar. Proviene de la palabra inglesa *wait*.

Ejemplo: “Estamos **aguaitando** turijta, pa venderle”

(Informante 5)

AFISIADO: Adjetivo calificativo. Proviene de la palabra *Asfixiado* pero es pronunciado como *afisiado*, hace referencia a una persona sin o con poco dinero.

Ejemplo: “Pues uno queda **afisiado** con todo lo que se gasta en rumba acá”

(Informante 5)

AMERiar: Adjetivo calificativo. Hace referencia a una persona que le gusta transportarse en vehículos ajenos.

Ejemplo: “¡Nooo, hija, aquí no se puede **ameriar**, se le deja a precio de gallina muerta!”

(Informante 5)

BORONDO: Sustantivo común. Paseo o recorrido por un lugar.

Ejemplo: “si ujte quiere se le da un **borondo** por la isla y no se le cobra muy caro”

(Informante 8)

BUCHAO: Adjetivo calificativo. Persona en estado de alicoramiento.

Ejemplo: “Eso es bueno pa’ uno estar **buchao** y ujte que anda de paseo no hay problem”

(Informante 8)

CANALIAR: Verbo. Acción de no poner dinero en un grupo de amigos para comprar algo en común.

Ejemplo: “ve a ve, a veces a los turistas se le pegan los que les gusta **canaliar** y no señor así no se puede aunque allá ellos si se dejan”

(Informante 8)

DESCURAR: verbo. Acción de disfrutar una situación de alegría, chévere.

Ejemplo: “el parche en Juanchaco siempre esta pa’ **descurar**”

(Informante 5)

FRÍA: sustantivo común. Cerveza

Ejemplo: “mami, se le tiene de todo, ¿quiere una fría?”

(Informante 8)

INFORMADOR TURÍSTICO: sustantivo común. Persona encargada de ofrecer paquetes y de enseñarles a los turistas lo típico del puerto”

Ejemplo: “oiga, yo soy el **informador turístico**, lo que necesite yo le digo, y le tengo todo baratito y bueno”

(Informante 5)

JEFE: sustantivo común. Término utilizado para saludar o dirigirse a un cliente del género masculino.

Ejemplo: “venga **jefe** negociemos el barquito, llévelo que es el único que me queda”

(Informante 5)

LUQUIAO: Adjetivo calificativo. Es lo opuesto a aficiado, en este caso la persona se encuentra en un estado de solvencia económica.

Ejemplo: “ahh pero ujte anda **luquiada**, nooo, diga cuándo y salimos al borondo”

(Informante 5)

MALECÓN: sustantivo común. Muro construido como protección contra las aguas.

Ejemplo: “los turistas vienen y se pasean por el **malecón** y si la marea esta baja pueden caminar bien lejos”

(Informante 8)

MAMI: sustantivo común. Forma de llamarles a las turistas

Ejemplo: “**mami**, venga, déjese atender”

(Informante 5)

PISOS: Sustantivo común. Zapatos.

Ejemplo: “Mire bien, comprese los **pisos** para meterse al mar y que no le pique el pejesapo”

(Informante 5)

POCUL: adjetivo. Demasiado, muchas personas o cosas.

Ejemplo: “No, si en semana santa, ferias, puentes, y finchos ese **pocul** de gente que viene”

(Informante 5)

A PRECIO DE GALLINA MUERTA: Frase que funciona como adjetivo calificativo, que significa barato de bajo precio.

Ejemplo: “vea ve le dejo eso a **precio de gallina muerta** pa’ que se lo lleve”

(Informante 5)

TAUN: sustantivo común. Extranjerismo proveniente del inglés y que denomina el centro del municipio.

Ejemplo: “Es que el **taun** de Buenaventura es donde siempre está la rumba”

(Informante 5)

TOLLO: adjetivo calificativo. Hace referencia a una mujer fea o poco agraciada o al plato típico de cría de tiburón.

Ejemplo: “pa’ que le digo que yo con ese **tollo** no, por aquí viene turistas más bonitas”

(Informante 8)

TURISTA: persona que no pertenece a una comunidad y que hace turismo

Ejemplo: “los **turistas** vienen mucho pa’ las playas y pa’ las ferias”

(Informante 5)

CHACHAJO: sustantivo común. Madera fina. Una de las más apreciadas del litoral Pacífico, muy utilizada en las construcciones debido a que no es atacada por el comején. Árbol más fino de la costa utilizado especialmente en ebanistería.

Ejemplo: “...Esta casa que yo hice, Pasando tanto trabajo, tiene piso e guayacán y paredes de **chachajo**, esta casa la hice yo con amor y sacrificio en el barrio está de fiesta he invitado a mis amigos...Hoy la vamo’ a tumba...”

(Informante 8 – estrofa de la canción del grupo Saboreo “la vamo’ a tumbá”)

12.2. ANALISIS DEL LÉXICO

A continuación se presenta una clasificación de las palabras por grupos y áreas enmarcadas dentro del turismo y comercio de Buenaventura.

	CLIENTELA		
	MUJERES	HOMBRES	JÓVENES
1. GRUPO	BORO		
	AMISTU		
	GUASITA		
	COQUIMBA		
	CHIMPA		
	CADUJE		
	STAILIN		
			TOLLO
			JEFE
			TURISTA
			MAMI
			POCUL

En este primer grupo se puede encontrar que con el trato de la clientela, los que llaman la atención y tienden a su vez son las mujeres en su mayoría y los jóvenes.

2. GRUPO	LOCALIDADES		
	MUJERES	HOMBRES	JÓVENES
	TECEBUEN		
		CAMBUCHE	
		ATRACADERO	
		BAJAMAR	
		ESTERO	
		RAMPLA	
		PASO	
		MANGLARES	
		TIENDA	
		HOTEL	
		CABAÑA	
		CHALÉ	
		MUELLE ANTIPIANICA	
		MALECON	
			CHACHAJO
			TAUN

En cuanto al oficio relacionado con *localidades* encontramos que los hombres son los que más interactúan.

3. GRUPO	PESCA		
	MUJERES	HOMBRES	JÓVENES
	PESCA ARTESANAL		
		CHINCHORRO	
		PESCA INDUSTRIAL	
		PESCA DE ORILLA	
		PESCA DE ALTURA	
		NASA	

En el oficio de la pesca encontramos en los hombres la interacción más fuerte.

4. GRUPO	INSTRUMENTOS MUSICALES		
	MUJERES	HOMBRES	JÓVENES
		CUNUNO	
		MARIMBA DE CHONTA	

Con los instrumentos musicales, utilizados para amenizar el ambiente, son los hombres quienes utilizan el léxico referente a ellos.

5. GRUPO	PLATOS Y BEBIDAS TÍPICOS		
	MUJERES	HOMBRES	JOVENES
	ARRECHON		
	COCADA		
	BIRIMBI		
	VICHE		
	CHANCACA		
	ATOLLADO		
	TAPADO DE PESCADO		
	ENCOCADO DE JAIBA		
	PESCADO FRITO		
	CEVICHE		
		AGUA DE COCO	
		OSTRAS	
			FRIA

Por el contrario, las mujeres son el género fuerte en la interacción concerniente a la gastronomía local.

6. GRUPO	ANIMALES		
	MUJERES	HOMBRES	JOVENES
	BIOMAS		
	GAVIOTAS		
	CHANGO		
	BALLENAS		
		ALEVINO	
		CHIMIL	

De igual forma, es en las interacciones femeninas que encontramos a los animales típicos y comunes del turismo.

7. GRUPO	EXPRESIONES Y PALABRAS COMUNES		
	MUJERES	HOMBRES	JOVENES
	CORRINCHE		
	ATIPLAO		
	PISAO		
	NO COJA LUCHA		
	SENCILLAR		
		ENTUNDADO	
		PUJA	
		MAR DE LEVA	
			BUCHADO
			AGUAITAR
			DESCURAR
			CANALEAR
			ASFIXIADO
			LUQUIADO
			PRECIO DE GALLINA MUERTA

En expresiones y palabras comunes son los hombres jóvenes quienes se valen de ellas para comunicarse.

8. GRUPO		TRANSPORTE	
	MUJERES	HOMBRES	JOVENES
		BOGAR	
		QUEDARSE EN SECO	
		ESTRIBOR	
		FONDEAR	
		FAVOR DEL AGUA	
		LINEA DE FLOTACION	
		BAMBOLEAR	
		AGUANTA LA LANCHAS	
		LUZ DE SAN TELMO	
		BOYA	
		CANALETE	
		CANOA	
		POTRILLO	
		MOTORISTA	
		PANGA A REMO	
		BARCO COSTANERO O CABOTAJE	
			BORONDO
			AMEREAR

En cuanto al transporte encontramos que son los hombres quienes manejan el tema.

9. GRUPO	FESTIVIDADES LOCALES		
	MUJERES	HOMBRES	JOVENES
	BALSADA		
	BAMBUCASO		
	BAMBUQUEAR		
		CUNUNAO	

Para las festividades locales las mujeres son quienes informan generalmente.

10. GRUPO	MITOS Y LEYENDAS LOCALES		
	MUJERES	HOMBRES	JOVENES
	TUNDA		
		ANTOMÍAS	
		EL RIVIEL	
		MADRE AGUA	
		MARAVELI	

Para que los turista queden prendados de la magia de la región, los hombres son quienes amenizan las tardes de paseo con historias locales sobres mitos y leyendas.

11. GRUPO	ACCESORIOS, SOUVENIRS Y OFICIOS		
	MUJERES	HOMBRES	JOVENES
	DRILAS		
	CONCHA DE PIANGÜA		
	ACEITE DE COCO		
	MASAJEAR		
	PAQUETE TURISTICO		
	AVISTAMIENTO		
		CUNUNERO	
		EQUIPAJERO	
		INFORMADOR TURISTICO	
			PISOS

Finalmente, para hablar de accesorios y suvenires típicos, al igual que los paseos o planes de turismo las mujeres son las que interactúan más pero los hombres también pueden comunicarse sobre este tema.

En los cuadros anteriores podemos ver el léxico general y la participación de cada uno de los grupos en las diferentes actividades y áreas. Predominando en su mayoría el género femenino, luego los hombres y finalmente la participación de los jóvenes es aún muy pasiva en este ámbito.

A partir de los datos recolectados durante la investigación cada una de las palabras demuestra tener una característica propia de la motivación del hablante, bien sea desde el punto de vista morfológico, semántico o fonético.

9.2.1 MOTIVACIÓN MORFOLÓGICA

Esta motivación se debe a palabras que la mayoría de las veces son formadas por los hablantes a partir de la lengua materna, en este caso el español. Sin embargo, el inglés también tiene una pequeña influencia en el habla de los hablantes aquí presentados.

9.2.1.1 PROCEDIMIENTOS FORMALES. NIVEL MORFOLÓGICO

En el análisis de los datos se encontraron palabras cuyas raíces pueden ser el inglés o del mismo español.

I. Derivación –Sufijación:

- Terminación – EAR:

BAMBUQUEAR: Esta palabra viene de la raíz *bambuco* que es una danza muy típica del litoral pacífico.

BAMBOLEAR: Se deriva del término bamboleo que hace referencia al movimiento de un lado a otro sufrido por una persona o cosa.

AMEREAR: En uno de los antecedentes ya nombrados se encontró que esta palabra puede tener su raíz en la palabra *ramera* y se usa para dar una opinión negativa sobre una persona que siempre anda en carro o moto o cualquier medio de transporte ajeno sin pagar.

CANALEAR: Su raíz viene del sustantivo *canal* y en el lenguaje popular colombiano se utiliza para referirse a alguien de naturaleza tacaña que siempre compra o pide sin pagar y otra persona asume la deuda.

FONDEAR: Se deriva de la palabra *fondo* y es la acción de asegurar la embarcación por medio de un ancla en el fondo de las aguas.

MASAJEAR: Tomada del sustantivo *masaje* para la creación del verbo que significa dar masaje.

II. Terminación – AR:

SENCILLAR: Esta palabra se deriva de la palabra sencillo y reemplaza al término “cambio” que se utilizaba para dar a entender que se necesitaba cambiar un billete para dar devueltas, pasó de ser sencílleme el billete o sencille el billete a solo sencillar.

DESCURAR: En uno de los antecedentes se sugiere que esta palabra tenga su raíz en el verbo *curar* que como resultado trae estados de ánimos felices, placenteros y relajados.

BOGAR: Tomada de la palabra *boga*, que hace referencia al modo en cual se rema, para crear el verbo que significa remar.

III. También encontramos verbos a partir de bases léxicas del inglés con terminación – AR.

AGUAITAR: Tomado del verbo *wait* que significa esperar, se transforma a una construcción verbal en español que mantiene el mismo significado.

IV. Terminación – AZO:

BAMBUCAZO: este término es utilizado por los bonaverenses para referirse a una gran fiesta aquí, vemos que se da la metonimia de contenido por continente cuando se reemplaza el término *fiesta* por *bambucazo*.

V. Terminación – ON:

ARRECHÓN: este nombre se le da a una bebida muy famosa haciendo referencia a su función final la cual es servir de afrodisíaco para los que la consuman. Se deriva de “arrecho” que se refiere a la persona que esta excitada sexualmente.

VI. Por medio de siglas también se da la motivación morfológica:

TEJEBUEN: Originalmente *Tecebuen* hace referencia al “Terminal de contenedores de Buenaventura”, comúnmente llamado por los trabajadores del muelle turístico así.

9.2.2 PRÉSTAMOS

En el análisis del corpus recogido resultaron términos que provienen del inglés y que han sido adaptados fonológicamente al español y acogidos para el habla cotidiana.

a. Sustantivos:

DRILAS: Probablemente esta palabra fue tomada de la pronunciación de la palabra inglesa *dreadlocks* que hace referencia a los tubos de pelo que componen una rasta o pelo enredado.

BORO: Tomado del sustantivo en inglés *borough* que hace referencia a un vecindario, delegación o comunidad y se utiliza en Buenaventura para referirse a un grupo de personas o una pandilla no necesariamente delincuencial.

STAILIN: Tomado del inglés *style* los bonaverenses los utilizan como sustantivo para referirse al buen gusto de alguien.

TAUN: Tomado del sustantivo inglés *town* que significa pueblo o ciudad pequeña en el contexto de los bonaverenses se refiere al centro de la ciudad en donde están los principales y tradicionales sitios turísticos y la zona rosa.

b. Adjetivos:

GUAISITA: Tomado del adjetivo *white* que significa blanco; los bonaverenses los utilizan para referirse a una persona de piel blanca, generalmente mujeres.

c. Verbos:

AGUAITAR: Tomado del verbo *wait* que significa esperar, se transforma a una construcción verbal en español que mantiene el mismo significado.

9.2.2 MOTIVACIÓN SEMANTICA.

En el léxico estudiado también se encontraron procedimientos como la metáfora y la metonimia, propios de la motivación semántica.

9.2.2.1 METÁFORA

I. Metáfora basada en la semejanza de sentidos:

Ejemplo:

- **COQUIMBA:** este término hace referencia a una persona con poco pelo como la fruta del coco que su capa externa está cubierta por pelos.
- **MADRE AGUA:** recibe este nombre por ser una mujer cubierta de algas marinas y que según cuentan los porteños este ente reside en el agua.
- **PUJA MAR:** este término se utiliza a la fuerza con la que el mar ingresa en tierra firme.
- **POTRILLO MAR:** En este contexto el *potrillo* hace referencia a una canoa pequeña en la cual solo cabe una persona, así se compara con la cría de caballo de no más de tres años.
- **AGUANTA LA LANCHAS:** en este contexto esta expresión se utiliza comúnmente para pedir tiempo.
- **TOLLO:** comúnmente es conocido como la cría de tiburón, y en el lenguaje hace la comparación a una mujer poco agraciada, en donde ridiculiza y exagera su carencia de belleza.

- **ASFIXIADO:** en este caso la palabra sería asfixiado pero su pronunciación cambia y hace referencia a la falta de dinero, no de aire.
- **LUQUIADO:** se deriva del término coloquial *lucas* usado por las personas del común para referirse al dinero, quiere dar a entender que la persona es solvente económicamente. Consultado en el diccionario del Parlache, propia del habla juvenil.
- **POCUL:** este término se deriva de la expresión comúnmente utilizada “*que poco de gente*” que se refiere a que hay mucha gente reunida en un lugar.

II. Metáfora basada en la función:

- **PISOS:** este nombre se le atribuye a los zapatos en buen estado, es una forma de elogiar lo bonito o caros que sean. La relación o analogía se da en que los zapatos son el piso de la persona.
- **PRECIO DE GALLINA MUERTA:** esta frase o decir se usa para darle a entender a la clientela que el artículo tiene un precio muy económico o es muy barato, al igual que una gallina muerta que cuesta muy poco.
- **JEFE:** término utilizado para saludar o dirigirse a un cliente del género masculino, que aunque el cliente no sea el jefe se dice para demostrar respeto y la superioridad del cliente: se pone a sus órdenes.

III. Metáfora basada en la acción:

- **QUEDARSE EN SECO:** esta expresión es muy usada por los motoristas y los bonaverenses para dar a entender una embarcación se encuentra encallada por falta de profundidad en las aguas.

IV. Metáfora basada en el estado:

- **ATIPLAO:** originariamente *atiplado*, esta es la sensación con la que queda una persona después de haberse excedido ingiriendo alimentos, puede estar relacionado con el verbo *atiplar* el cual significa pasar de grave a aguda.
- **PISAO:** originariamente *pisado* se le da esta connotación a un artículo que ha sido separado por medio de la palabra o de dinero a algún vendedor, la relación será que una vez este el artículo pisado nadie más lo podrá adquirir.
- **ENTUNDAO:** término muy popular para definir o aclarar cuando una persona se sienta mareada o perdida en la selva. Se da esta connotación por la creencia popular de que la tunda habita las selvas que rodean a Buenaventura y sus playas.

V. Metáfora basada en la similitud de la forma:

- **COCADA:** se le da este nombre puesto que además de ser elaborado a base de coco por las artesanas, se le da la forma redonda y el color de la fruta del coco.
- **ENCOCADO DE JAIBA:** este plato es a base de la carne de la jaiba y en el plato se busca que tenga la forma de ésta, así que las bonaverenses rellenan los caparazones con la carne ya previamente preparada y revuelta con hogao y papa.

9.2.2.2 METONÍMIA

- **FRÍA:** comúnmente en Colombia se tiene el hábito o costumbre de consumir la cerveza fría o helada, en este caso el adjetivo *fría*.
- **EQUIPAJERO:** este término se utiliza para referirse a la persona encargada en el muelle de recibir el *equipaje* de los turistas y llevarlas a las lanchas o transporte marítimo.
- **ATOLLAO:** originalmente *atollado* es el resultado final de este plato típico en donde el arroz debe estar sumergido en mucho caldo para dar el aspecto de mazacotudo.
- **ARRECHÓN:** este nombre se le da a una bebida muy famosa haciendo referencia a su función final la cual es servir de afrodisíaco para los que la consuman.

- **PISOS:** este nombre se le atribuye a los zapatos en buen estado, es una forma de elogiar lo bonito o caros que sean. La relación se da en que los zapatos necesariamente van sobre el piso bien sea de madera, piedras, asfalto, cemento, etc.
- **BAMBUCAZO:** este término es utilizado por los bonaverenses para referirse a una gran fiesta aquí vemos que se da la metonimia de contenido por continente cuando se reemplaza el término *fiesta* por *bambucaso*.
- **BUCHAO:** originalmente *buchado*, en este caso se le llama de esta forma a la persona que se ha llenado o ha llenado el *buche* con grandes cantidades de licor.

9.2.3 AMPLIACION DE SIGNIFICADO

- **MOTORISTA:** aunque un motorista se le conoce comúnmente como aquel que conduce moto u opera motores, los conductores de lanchas con motor *fuera de borda* son llamados igualmente así.

10. CONCLUSIONES

En conclusión el grupo de las personas que se dedican al comercio informal y el turismo de Buenaventura si son un comunidad lingüística, porque presentan una serie de características y variables que los identifican como comunidad de habla porque comparten un léxico propio en la manera de referirse a la clientela, a las diferentes localidades, oficios, gastronomía y transporte anteriormente presentados.

Como variables de género se encontró que hay diferencia muy marcada en las actividades realizadas entre hombres y mujeres. Las mujeres jóvenes son muy allegadas a las mujeres adultas, es decir, además de compartir oficios y labores artesanales, también utilizan los mismos términos y expresiones. Caso contrario al del género masculino. Entre los hombres adultos y los hombres jóvenes, existe una variedad de léxico amplia, es decir, los adolescentes varones se han encargado de construir: primero su espacio de actividades y segundo sus propios códigos, dejando un poco de lado la tradición oral de los varones adultos.

En cuanto a la variable por edades, pude notar que esta variable no es pertinente entre las mujeres, puesto que comparten homogeneidad entre ellas, sin embargo, esta variable si es pertinente en el género masculino, por los términos nuevos entre los jóvenes y por la falta de legado entre adultos y menores.

Los hombres emplean o tienen mucho léxico relacionado con instrumentos musicales, localidades, oficios como la pesca y el transporte, mientras que las mujeres poseen un léxico con respecto a las comidas y bebidas, a los clientes, animales locales y accesorios, souvenirs y oficios.

De los mecanismos semánticos y morfológicos se encontró que la creación léxica se caracteriza, morfológicamente, por presentar la sufijación. Mientras que semánticamente es caracterizada por presentar ejemplos de metonimia, metáfora y ampliación de significado.

Los hombres son más dados a utilizar la metonimia como medio de comunicación, sin embargo la metáfora también es utilizada por ellos aunque mayormente es usada por las mujeres.

De igual forma, cabe resaltar que cada uno de los participantes aquí presentados tiende a tomar palabras del castellano común o a veces del inglés para ampliar o añadir nuevas palabras a su comunicación.

El análisis de los datos léxicos me permitió descifrar, clasificar y darle un orden a la descripción de la construcción del lenguaje del turismo y el comercio informal del municipio de Buenaventura. Una comunidad que no había sido estudiada, un trabajo único y primero en su clase y por lo tanto aquí se presenta como aporte al conocimiento del dialecto del Español Colombiano del Pacífico.

Durante este proyecto, pude seguir un proceso de investigación en el campo de la sociolingüística, al mismo tiempo, pude aplicar aspectos de mi formación académica en el área, conocí en detalle una comunidad de habla cercana a la que puedo identificar como un grupo homogéneo. De esta forma, pude ver de cerca y vivir como se presenta en la realidad la variación lingüística y como ésta se encuentra correlacionada con factores sociales y tuve la experiencia de seguir un proceso investigativo completo que me queda como experiencia para mis trabajos a futuro.

Finalmente, quiero dejar abierta la posibilidad de que se pueda realizar un diccionario con palabras del léxico utilizado en el turismo traducido al idioma Inglés, y que sea plasmado en los folletos, bien sea en terminal o a la entrada del muelle turístico. Esto con el fin de aumentar el deseo de los turistas Internacionales de visitarnos, compartir, conocer y disfrutar del riesgo de quedarse.

11. ARCHIVO FOTOGRÀFICO



Muelle Turístico desde una de sus rampas.



MUELLE ANTIPIÁNICA 1978 - CORTESÍA MUELLE TURISTICO DE BUENAVENTURA



MUELLE ANTIPIANICA 1996 - CORTESIA MUELLE TURISTICO DE BUENAVENTURA

12. REFERENCIAS

CAICEDO HEIMAN, Maximiliano. (1988) *Sociolingüística elementos teóricos y metodológicos*. Cali. Universidad del valle. Facultad de humanidades. Departamento de idiomas. pág. 4.

CAICEDO HEIMAN, Maximiliano. (1997) *Introducción a la Sociolingüística*. Universidad del Valle, Editorial. Santiago de Cali, pág. 25.

CAICEDO HEIMAN, Maximiliano. (1993) *Determinación dialectal en el español hablado en Buenaventura*. Santiago de Cali. Universidad del Valle, Editorial.

CAICEDO HEIMAN, Maximiliano. (1983) *La cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Ponencia presentada en el quinto seminario de idiomas extranjeros*, Universidad del Valle, Cali, Revista Lenguaje No 14, págs. 97-103.

CAICEDO HEIMAN, Maximiliano. (1989) *La competencia comunicativa como un tema de la lingüística: sus logros y limitaciones*. Universidad del valle. Revista Lenguaje No 17, págs. 40-54.

CAICEDO HEIMAN, Maximiliano. BOTERO DE ZULUAGA, Raquel. (1991) *Las tesis de grado en el programa de Maestría en Lingüística y español del*

Departamento de Idiomas de la Universidad del valle. Universidad del valle..
Revista lenguaje No 18, págs. 131 – 139.

CAICEDO HEIMAN, Maximiliano. *Dialecto y Sociedad en Buenaventura.* (1992)
Universidad del valle. Revista lenguaje No 19-20, págs. 55 – 67.

CASAS P. José Luís. MORALES V. Jairo Fernando. *Caracterización del turismo en las localidades costeras de Juanchaco, Ladrilleros y La Barra, municipio de Buenaventura.* (1988) Departamento de Sociología, Universidad del Valle, Cali.

DEVIA VILLEGAS, MARÍA LUCINDA, (2005) *Acercamiento al léxico del habla cotidiana y al universo social y cultural de los abastecedores de carne del Municipio de Puerto Tejada.* Trabajo de grado – Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle.

Escandell Vidal, María Victoria, *La comunicación,* (2005) Madrid: Editorial Gredos, S. A., 127 págs.

ESPINOSA JARAMILLO, Gustavo. *Buenaventura y sus historias paralelas.* (2005) Universidad Santiago de Cali, Editorial.

GUMPERZ, J. (1968) *The speech community*. En *International encyclopedia of the Social Sciences*. Londres: Macmillan, págs. 381-386.

HERNÁNDEZ, R., C. FERNÁNDEZ y P. BAPTISTA. (2003) (eds) *Metodología de la investigación*. 3ra edición México D.F.: McGraw-Hill.

HERNÁNDEZ, María Rosario. *variacionismo y adquisición de una segunda lengua: estudio de una comunidad francófona*. (1990) E.L.U.A., 6, págs. 183-206.

MONTES, JOSE, (1983) *Motivación y Creación léxica en el español en Colombia*. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

MONTES, JOSE, THESAURVS (1991) Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XLVI NÚMERO 1 Enero-Abril..

PEDROSA ÀLVARO. VANIN ALFREDO (1994) *"La Vertiente Afropacífica de la Tradición Oral"* Editorial Facultad de Humanidades Universidad del Valle. Cali.

POLO Augusto, *Buenaventura antigua. Reminiscencias*. (1987) En *Buenaventura, La ciudad del Pacífico*, págs. 56-67.

PUERTAS ARIAS, Esperanza. *La tradición oral, la lectura y la escritura en la educación formal de los niños de la costa pacífica colombiana*. Instituto de

estudios del pacífico. (1998) Fondo ministerio de educación nacional ICETEX. Universidad del valle – Escuela de Ciencias del Lenguaje. Santiago de Cali, pág. 9

RODRÍGUEZ Frank, (2009) *Creación léxica de jóvenes habitantes de estrato 1 del barrio Lleras (Calle el Esfuerzo) de Buenaventura*, Trabajo de grado. Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Universidad del Valle.

SOTO CAICEDO, María Fernanda. (2006) *Aspectos de la variedad dialectal costeños del Pacífico*. Cali. Lic. Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle.

ULLMANN Stephen, *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*, (1976) Aguilar 2ed, Madrid.

VANÍN GARCÍA, Alfredo Amaru, (2007) *Perspectiva sociocultural y lingüística de algunas peluquerías bonaverences afrocolombianas establecidas en la ciudad de Cali*. Trabajo de Grado – Licenciatura en Lenguas Modernas Universidad del Valle.